

DOSSIER DE PRESSE

LISTEN TO THE WORLD • ÉCOUTE LE MONDE

babel med music

7^o world music forum - 30 concerts - 2500 pros

24 - 26 mars 2011

— Marseille France —

www.dock-des-suds.org - 04 91 99 00 00

Région



Provence-Alpes-Côte d'Azur

www.dock-des-suds.org



Sommaire

Editos	4 - 5
Présentation Babel Med Music 2011	6 - 9
La presse mondiale en parle	11
Guide du marché professionnel / <i>Professional user guide</i>	12 - 13
Rencontres & Débats / Meetings & Debates	
Planning / <i>Schedule</i>	14 - 15
Jeudi 24 Mars / <i>Thursday 24 March</i>	16 - 20
Vendredi 25 Mars / <i>Friday 25 March</i>	21 - 28
Samedi 26 Mars / <i>Saturday 26 March</i>	29 - 32
Les Prix / <i>Awards</i>	33
La vidéo pour l'insertion des jeunes	34
Opération Lycéens	35
Babel Media Music	36 - 39
Babel Hors les Murs	40 - 41
Comité de Programmation / <i>Programmation Team</i>	42
Le Mot du jury / <i>A word from the jury</i>	43
Concerts	
Planning / <i>Schedule</i>	46 - 47
Jeudi 24 Mars / <i>Thursday 24 March</i>	48 - 57
Vendredi 25 Mars / <i>Friday 25 March</i>	58 - 68
Samedi 26 Mars / <i>Saturday 26 March</i>	69 - 77
Région Provence-Alpes-Côte d'Azur	78 - 81
Coup de projecteur sur Potlatch	82
Le Dock des Suds	83
Informations pratiques et plans / <i>Practical informations & maps</i>	84 - 87
Partenaires	88

Contacts presse

Olivier Rey, attaché de presse :

presse@dock-des-suds.org
04 91 99 00 04 - 06 21 08 58 76

Emilie Vivet, assistante presse :

emilie@dock-des-suds.org
04 91 99 00 07 - 06 28 34 56 57

Lucie Taurines, coordination générale

communication, conférences :
musicmed@wanadoo.fr

VIVE LA MONDIALISATION !

Les amis de l'Océan Indien, de Corée, d'Australie, de Catalogne, d'Afrique, d'Italie et plus de 2500 professionnels ont choisi Babel Med Music pour échanger, commercer, discuter ou programmer leurs musiques en 3 jours et 3 nuits de mars.

Tous les sujets interrogeant notre planète y sont évoqués : musiques dites identitaires, nivellement des particularismes culturels, mixage d'influences et recherche de sons nouveaux, concentration des productions, coût des places de concert, soutien aux festivals et lieux atypiques, marchandisation des arts, démocratisation «des savoirs créer»,

nouvelles technologies, écologie, mobilisation contre la censure des musiques et des mots, mobilité internationale des artistes, etc.

« La World Music » est le reflet multi-forme de nos sociétés !

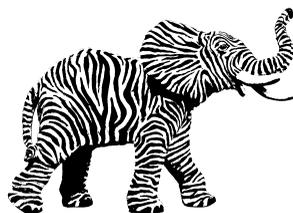
N'ayez plus peur des autres !

BABEL MED MUSIC est un forum, une fête, une rencontre et le plaisir d'être ensemble!

Les 24, 25 et 26 mars, Marseille devient la capitale du Monde !

Nous vous attendons.

*Bernard Aubert & Sami Sadak
pour Babel Med Music*



*N'oublions pas que musiques et révolutions résonnent à l'unisson.
Solidarité avec les peuples en quête de liberté.*

MUSIQUES DU MONDE : PLACE A LA DIVERSITE CULTURELLE !

Une trentaine de concerts, 250 artistes, plus de 2500 professionnels et 13 000 spectateurs sont attendus pour cette 7^{ème} édition de Babel Med Music. Un événement musical salué par les professionnels du monde entier. A la fois festival et marché des musiques du monde, cette manifestation prestigieuse jouit d'une renommée internationale plus que méritée.

Cette année, la programmation musicale sera encore une fois marquante : Watcha clan, Montse Cortes, Chico Trujillo, Sahra Halgan, Shantel... de nombreuses découvertes rythmeront ces trois jours de fête populaire. Portés par ces sons et rythmes différents, chacun pourra y rencontrer une scène vive et innovante, illustration parfaite de la belle diversité des musiques du monde.

La Région est donc fière d'être associée à une telle manifestation, à travers un partenariat privilégié avec l'association Latinissimo, chargée de l'organisation de Babel Med Music.

Mis en place en 1999, le Plan régional en faveur des musiques actuelles valorise et soutient les acteurs de la création artistique, mais aussi la diffusion des oeuvres auprès du public, à travers des aides aux carrières d'artistes, l'organisation de festivals, la promotion des manifestations, l'aménagement d'espaces de répétition...

Les musiques actuelles sont le reflet de notre belle diversité culturelle et de notre métissage. Je vous souhaite à toutes et tous une édition pleine d'étonnements, de rencontres et de partage.

Région



Provence-Alpes-Côte d'Azur

*Michel Vauzelle
Président de la Région Provence-
Alpes-Côte d'Azur*

7^{ÈME} BABEL MED MUSIC : L'ÉPICENTRE CULTUREL ET ÉCONOMIQUE DE LA WORLD MUSIC

Le 7^{ème} BABEL MED MUSIC accueille à Marseille du 24 au 26 mars 2011, la sphère économique et culturelle des musiques du monde pour le plus foisonnant des forums européens.

3 jours, 3 nuits, 30 concerts ouverts au grand public, des dizaines de conférences, 170 stands et des milliers de rencontres fécondes pour offrir sur un plateau un panorama unique de la musique.

ATYPIQUE. Avec sa formule mêlant **marché professionnel et festival grand public** dans l'écrin baroque et post-industriel du Dock des Suds, BABEL MED MUSIC cultive son originalité. Depuis 2005, cet événement s'est imposé comme une rencontre professionnelle mondiale incontournable au sein d'un contexte économique spécifique

L'industrie du disque ayant hésité à prendre le virage de la révolution technologique, le spectacle vivant s'est rapidement affirmé comme la voie de prédilection de diffusion des oeuvres. Aujourd'hui en 2011, alors que la crise commence à toucher cette industrie du spectacle, **les musiques du monde font mieux que résister face à la morosité du secteur.**

Pourquoi ? Tout simplement parce que ses acteurs ont depuis longtemps privilégié la scène, nourri des réseaux, alimenté des collaborations, diversifié ses publics et façonné un marché en perpétuelle expansion. Ces réflexions président depuis toujours la raison d'être de BABEL MED MUSIC.

Avec plus de **2 500 professionnels** (programmateurs, tourneurs, producteurs, institutions, réseaux, médias, artistes, diffuseurs, etc.) venus **des 5 continents, son espace marché à taille humaine avec 170 stands** (+ 13% par rapport à 2010), **ses salles de conférences et débats ainsi que son agora comme lieu de rencontres et d'échanges**, ce forum offre un cadre unique pour connecter et mettre en dialogue les opérateurs de la création musicale mondiale. Désormais installé dans l'agenda international, BABEL MED MUSIC 2011 consolide cette position à part dans le paysage des salons professionnels, plébiscité par l'ensemble des acteurs du secteur.

ESTHÉTIQUES & ÉTHIQUE. Au-delà des rencontres prolifiques qui se nouent pendant 3 jours, BABEL MED MUSIC offre également **une programmation de 30 groupes**, ouverte au grand public, pendant **3 nuits de concert.**

Sélectionné par un jury international **indépendant** (dimension éthique et principe essentiel de Babel), constitué de directeurs artistiques de festival, d'experts en musiques du monde et de journalistes spécialisés, le cru 2011 délivre **un instantané de la world-music issue de 21 pays, pétri de figures tutélaires de traditions séculaires et d'artistes émergents à découvrir en urgence...**

Les pistes esthétiques de BABEL MED MUSIC sont **bien plus qu'une invitation au voyage, elles racontent l'histoire du monde d'aujourd'hui**, entre mondialisation constructive et affirmation identitaire nécessaire face à l'uniformisation. Des perles dénichées en Australie, en Corée du Sud, au Congo, au Chili, en Turquie, en Angleterre, au Cameroun, en Haïti, au Liban, au Portugal, en France (plusieurs projets sélectionnés s'inscrivent naturellement dans l'année des Outre-mer français), en Italie, en Somalie, au Maroc (...), faisant écho aux cultures des pays d'origine et souvent revigorées par les diasporas qui essaient le monde.

Du pur traditionnel au plus avant-gardiste, cette sélection confirme que la world-music a depuis longtemps dépassé le carcan du folklore pour flirter avec le jazz, l'électro ou le rock sans jamais perdre son âme... Comme le témoin sensible et sonore des évolutions du monde...

Bienvenue donc à cette 7^{ème} édition de Babel Med Music du 24 au 26 mars 2011 pour vivre et découvrir à Marseille l'épicentre des vibrations planétaires...



BABEL MED MUSIC c'est 13 000 spectateurs en 3 nuits et 2 516 professionnels présents en 2010 • **170 stands avec 280 structures** représentées (+13% par rapport à 2010) en 2011 • **5 Prix** célébrant des talents 2011 • **16 conférences** • 30 groupes sélectionnés originaires de **21 pays et 5 continents** (parmi **850 candidatures**)...

7TH BABEL MED MUSIC : THE CULTURAL AND ECONOMIC EPICENTRE OF WORLD MUSIC

The 7th edition of BABEL MED MUSIC welcomes, in Marseilles from 24 to 26 March 2011, the economic and cultural sectors of world music for the most affluent European forum. 3 days, 3 nights, 30 concerts open to the public, dozens of conferences, 170 stands and thousands of fruitful meetings offering you, on a plate, a unique panorama on music.

ATYPICAL. With a formulae combining a **professional market** and a **festival open to the public** in the baroque, post-industrial setting of Dock des Suds, BABEL MED MUSIC cultivates its uniqueness. Since 2005, this event has established itself as a not-to-be missed international professional meeting within a specific economic context.

With a music industry that hesitated to hop onboard the technical revolution train, live performances soon became the preferred medium of music dissemination. Today, in 2011, as the economic crisis is beginning to reach the live performance industry, the **world music sector is more than resisting within a gloomy sector**. How can this be? Quite simply because its agents have always privileged the stage, sustained networks, supported collaborations, diversified its audience and shaped a constantly expanding market. These arguments have always been paramount in BABEL MED MUSIC raison d'être.

With over **2 500 professionals** (programmers, tour managers, producers, institutions, networks, medias, artists and distributors, etc) **from the 5 continents, its human size market of 170 stands** (+13% expansion from 2010), **its conference rooms and debates** as well as **its agora, a place for meeting and exchanging**, this forum offers a unique space to make contact and start a dialogue between the international music sector operators. Now well established in the international event calendar, BABEL MED MUSIC 2011 strengthens its unique position in the professional fairs' landscape with overwhelming support from the whole sector.

AESTHETICS & ETHICS. Beyond the many prolific meetings that will unfold over 3 days, BABEL MED MUSIC also offers a **programme of 30 bands, with performances open to the public for 3 nights**.

Selected by an **independent** and international jury (an ethical dimension and essential principle for Babel), made of festival artistic directors, world music experts and specialist journalists, the 2011 vintage delivers a **snapshot of world music in 21 countries**, full of figureheads of century old traditions and emerging artists to discover urgently.

BABEL MED MUSIC aesthetic tracks are more than an invitation to travel, they tell of today's world, hovering between constructive globalisation and identity assertiveness, necessary against standardisation. The festival introduces some gems from Australia, South Korea, Congo, Chile, Turkey, the United Kingdom, Cameroon, Haiti, Lebanon, Portugal, France (several selected projects are linked to the year-long celebration of French Outremer), Italy, Somalia, Morocco, echoes of their country's culture, often invigorated by diasporas scattered around the world.

From the most traditional to the most avant-garde, this selection is confirmation that world music had shed its folk shackles to flirt with jazz, electronica or rock, without loosing its soul....Sensitive and sonic witness to the world's evolutions....

So welcome to this 7th edition of Babel Med Music from 24 to 26 March 2011 to live and discover in Marseille the epicentre of planetary vibrations....



BABEL MED MUSIC it is **13 000 spectators** over **3 nights** and **2 516 professionals** on site in 2010 • **170 stands** with **280 organisations** represented (+13% from 2010) in 2011 • **5 prizes** to celebrate the 2011 talents • **16 conferences** • **30 bands** selected from **21 countries** across **5 continents** (amongst **850 candidates**)...



La presse mondiale en parle...

Marseille briefly becomes world music central at the end of this month when the annual Babel Med World Music kicks off. Babel Med is now positioned as a cultural link between Europe and Africa with South American labels and artists also starting get involved...

BILLBOARD - USA

Babel est un marché des musiques du monde dont les 30 concerts en 3 jours ont rassemblé plus de 10 000 personnes sur Marseille.»

EL MUNDO - ESPAÑA

Le 5ème Babel Med Music n'est pas seulement de la musique, pas seulement des concerts mais c'est aussi un marché des rencontres professionnelles enrichissantes, fruits de réflexions théoriques et vitrines des stratégies des régions du monde. Au demeurant, son vrai moteur et sa marque de fabrique reste le live.

IL MANIFESTO - ITALIA

Babel Med Music, cet événement unique en France est un marché professionnel des musiques du monde, doublé d'un festival avec une longue liste d'artistes féconds. Une effervescence musicale articulée autour de débats, de conférences et des concerts!

VIBRATIONS - SUISSE

Le marché des musiques du monde BABEL MED MUSIC est le symbole de la mutation accélérée de la cité phocéenne.

AL QANTARA - DEUTSCHLAND

Etre en tête d'affiche de BABEL MED MUSIC, ce rendez-vous important et humain, c'est s'assurer une année de concerts autour du monde.

LE SOIR - BELGIQUE

A Babel, toutes les cultures musicales sont prises en compte. Un défi en écho à l'esprit ambitieux du Dock des Suds.

DER GROENE AMSTERDAMMER - HOLLAND

Dans la cacophonie de la mondialisation, Babel Med Music est une mélodie harmonieuse. En dehors de son aspect commercial qui prend sa force dans le côté universel de la musique tout en créant des synthèses nouvelles et des dialogues, ce forum sort le peuple des enfermements identitaires.

RADIKAL - TURQUIE

World Music booms about the Dock des Suds warehouse for Babel Med Music, which combines conferences with live showcase.

SONGLINES (UNITED KINGDOM)

LE FORUM DE 7^{ÈME} BABEL : MANUEL DU MARCHÉ A L'USAGE DES PROFESSIONNELS

- **Nouveauté 2011, le marché professionnel de Babel Med Music prend ses quartiers à l'intérieur du Dock des Suds**, au coeur même du bâtiment industriel, dans un **forum de 2 000 m2** que viennent compléter 1 500m2 de terrasse extérieure, avec une agora aménagée pour accueillir les rencontres entre participants (2 516 en 2010).
- Au sein de cet espace à taille humaine, on retrouve sur **170 stands plus de 230 structures représentées** (parmi les **700 accréditées** pour le forum).
- **Les portes du marché**, réservé aux accrédités, sont **ouvertes de 10h à 19h**.
- Chaque visiteur reçoit à son arrivée un **catalogue recensant l'ensemble des professionnels présents** et des artistes programmés ainsi qu'un **CD compilation** de la sélection BABEL MED MUSIC 2011.
- Les principaux réseaux de diffuseurs de spectacles vivants se donnent rendez-vous à Marseille. En 2011, le **European Forum of Worldwide Music Festivals** (les 42 festivals européens de musiques du monde), présent depuis la création de Babel Med Music, célèbre avec ces représentants son **20ème anniversaire**.
- **Les tables rondes et les débats** qui se tiennent dans **l'Espace de Conférence et la Salle Méditerranée** évoquent les problématiques des acteurs des musiques du monde et confrontent leurs différentes expériences dans des rencontres professionnelles englobant les 5 continents.
- **Les médias investissent également le marché** pour valoriser les artistes et les opérateurs qui oeuvrent pour la promotion des musiques du monde. **Avec des émissions en direct ou enregistrées depuis le forum, FIP, France Musique, Mondomix et Radio Grenouille** se font écho sur les ondes et le web de l'effervescence qui règne lors de cette édition 2011 de BABEL.
- La Région Provence-Alpes-Côte d'Azur propose sur son stand les vendredi 25 et samedi 26 à 16h45 une rencontre avec Elisabeth Cestor et Augustin Le Gall, auteurs du livre «La Vie en Oc. Musique !» et à 17h45 les show-cases acoustiques d'Enco de Botte (jeudi) et du Duo Nascimento Luzi (vendredi).

BABEL 7TH FORUM: PROFESSIONALS USER GUIDE

- **New in 2011, Babel Med Music professional market will be held at the Dock des Suds**, at the heart of the industrial building, in a **2 000 m2 forum** complete with a 1 500 m2 outdoor terrace, with an agora laid out to host participant's meetings (2 516 in 2010)
- In this human-size area you will find **170 stands shared by over 230 represented organisations** (amongst the 700 accredited for the forum).
- **The markets' doors**, restricted to accredited members only, will **open from 10h00 to 19h00**.
- Each visitor will receive on arrival a **catalogue containing a comprehensive list of professionals attending** and of artists programmed together with a **BABEL MED MUSIC 2011 compilation CD**.
- The major live performance distributors networks will be meeting in Marseille. In 2011, the **European Forum of Worldwide Music Festivals** (the 42 European world music festivals), present at Babel Med Music since its beginnings, will celebrate its **20th anniversary** with its representatives.
- **Roundtables and debates** held at **l'Espace de Conférence** and **la Salle Méditerranée** will be an opportunity to discuss issues affecting world music professionals and to compare different experiences in a series of professional meetings with subjects covering the 5 continents.
- **The medias will also be present at the market** to highlight artists and operators who work to promote world music. **With radio shows, live or recorded from the forum, FIP, France Musique, Mondomix and Radio Grenouille** will relay across the airwaves and the web the 2011 BABEL edition's effervescent atmosphere.
- The Provence-Alpes-Côte d'Azur Region offers at its stand on Friday 25 and Saturday 26 at 16h45 a chance to meet Elisabeth Cestor and Augustin Le Gall, authors of the book «La Vie en Oc. Musique !» and at 17h45 two acoustic showcases: Enco de Botte (on Thursday) and Duo Nascimento Luzi (on Friday).

Planning des rencontres et débats Meetings and debates schedule

JEU 24 MARS - THU 24 MARCH

10:00 - 12:00 SALLE CONFERENCE

ROMS ET GITANS EN PROVENCE. UN PATRIMOINE CULTUREL ET HUMAIN À SAUVEGARDER

ROMA GYPSIES, GYPSIES AND MANOUCHES IN PROVENCE-ALPES-COTE D'AZUR REGION

10:30 - 11:30 SALLE MEDITERRANEE

PRESENTATION : LOUIS WINSBERG «MARSEILLE-MARSEILLE»

14:30 - 16:00 SALLE MEDITERRANEE

PRESENTATION DE L'EURO WORLD BOOK

15:00 - 17:00 SALLE CONFERENCE

ACTION CULTURELLE ET RELATION AUX PUBLICS, VERS UNE DÉMOCRATISATION DES PRATIQUES CULTURELLES?

CULTURAL AND AUDIENCE DEVELOPMENT: TOWARDS DEMOCRATISATION OF CULTURAL PRACTICES?

16:30 - 17:30 SALLE MEDITERRANEE

CONFÉRENCE DE PRESSE – ENSEMBLE MULTITUDES

PRESS CONFERENCE – ENSEMBLE MULTITUDES

VEN 25 MARS - FRI 25 MARCH

10:00 - 11:30 SALLE CONFERENCE

LA RÉVOLUTION 360° A-T-ELLE EU LIEU?

HAS THE 360° REVOLUTION HAPPENED?

10:00 - 13:00 SALLE MEDITERRANEE

SÉANCE PLÉNIÈRE DE CLÔTURE DES RENCONTRES PROFESSIONNELLES POTLATCH

POTLATCH PROFESSIONAL MEETING CLOSING PLENARY SESSION

12:00 - 13:30 SALLE CONFERENCE

LE RÉPERTOIRE DES MUSIQUES DU MONDE À LA SACEM :

CHIFFRES-CLÉS ET MODE D'EMPLOI

SACEM WORLD MUSIC DIRECTORY: KEY FIGURES AND USERS MANUAL

13:30 - 15:00 SALLE MEDITERRANEE

REUNION D'INFORMATION SUR LE CERCLE DES AMIS DE MONDOMIX

INFORMATION MEETING CIRCLE OF FRIENDS MONDOMIX

14:00 - 15:30 SALLE CONFERENCE

LES MUSIQUES DU MONDE, ÉTAT DES LIEUX ÉCONOMIQUE

THE WORLD MUSIC BUSINESS, A CURRENT STATE OF AFFAIRS

16:00 - 17:30 SALLE CONFERENCE

LES SCÈNES ET FESTIVALS DE JAZZ EN FRANCE ET EN EUROPE, L'EXPRESSION D'UNE VITALITÉ D'UN MARCHÉ MUSICAL SPÉCIFIQUE ?

JAZZ SCENES AND FESTIVALS IN FRANCE AND EUROPE: A MANIFESTATION OF A THRIVING NICHE MARKET?

16:30 - 17:30 SALLE MEDITERRANEE

PRESENTATION ARTISTMUNDI.COM

SAM 26 MARS - SAT 26 MARCH

12:00 - 13:30 SALLE CONFERENCE

FESTI'BABEL

12:30 - 13:30 SALLE MEDITERRANEE

PRESENTATION : ASSOCIATION PÔLE INDUSTRIES CULTURELLES ET PATRIMOINES

14:30 - 16:00 SALLE CONFERENCE

MUSIQUES DES OUTRE-MER.

ENTRE IDENTITÉS INSULAIRES ET ASPIRATION AU MARCHÉ GLOBAL, QUELLES DÉMARCHES POUR LES COLLECTIVITÉS ET LES PROFESSIONNELS ?

MUSIC OF OUTREMER.

INSULAR IDENTITY VERSUS GLOBAL MARKET AMBITIONS: WHICH STRATEGY FOR LOCAL GOVERNMENT AND THE PROFESSIONAL SECTOR?

16:00 - 17:30 SALLE CONFERENCE

RÉSEAUX, FÉDÉRATIONS, SYNDICATS... QUELS MODES D'ACTION COLLECTIVE POUR LES INDÉPENDANTS ?

NETWORKS, FEDERATIONS, UNIONS...WHAT TYPE OF COLLECTIVE ACTION FOR INDEPENDANTS?

17:30

LES 20 ANS DE L'EFWMF (EUROPEAN FORUM OF WORLDWIDE MUSIC FESTIVAL)

THE EUROPEAN FORUM OF WORLDWIDE MUSIC FESTIVAL IS 20 YEARS OLD !

10:00 - 12:00

Salle de Conférence Table ronde | Panel

Organisée par | Organized by ARCADE

Préparée et présentée par
Prepared and presented by

Philippe Fanise

Responsable du service des musiques
et danses traditionnelles et du monde à
l'Arcade | Director of Arcades' traditional and
world music and dance department

Avec | With

"Tchoune", Fanfare Vagabontu,
Claudio Cavallo Giagnotti,
Armelle Audigane, Festival Latcho Divano,
Bari Bahtali, Andre Gabriel, Marc Bordigoni,
Petit-à-Petit, Rencontres Tziganes ...

ROMS ET GITANS EN PROVENCE UN PATRIMOINE CULTUREL ET HUMAIN A SAUVEGARDER

« Leurs musiques, oui ! Mais eux, non ! »
D'un côté, un regain d'intérêt pour les
musiques et cultures tsiganes – gypsy
music, jazz manouche, fanfares et tarafs,
voix tsiganes, inscription du Flamenco
au Patrimoine mondial de l'UNESCO –
et de l'autre, une recrudescence de rejet
et de discrimination à l'encontre des
communautés roms et des « Gens du
voyage » !

Artistes gitans et roms français, italien,
espagnol, roumain, russe, associations
locales, chercheurs et élus régionaux
s'interrogent ensemble sur ce paradoxe
qui n'épargne pas la région Provence-
Alpes-Côte d'Azur, terre séculaire
de sédentarisation et de passage de
nombreux gitans et roms de toutes
origines.

ROMA GYPSIES, GYPSIES AND MANOUCHES IN PROVENCE- ALPES-COTE D'AZUR REGION

*"We'll have their music, but not them!"
On the one hand there is a renewed
interest in Gypsy's music and culture-
Gypsy music, Jazz Manouche, brass
bands and tarafs, Gypsy voices, the
registration of Flamenco at UNESCO
World Heritage List- and on the other
hand, increasing rejection and discrimi-
nation towards the Romani communi-
ties and the "travellers"!*

*Gypsy artists and French, Italian, Spa-
nish, Romanian and Russian Romani,
local organisations, researchers and
regional councillors, will question to-
gether this paradox that also affects the
Region Provence-Alpes-Côte-d'Azur,
traditionally a land of settlement as well
as passage for many Gypsies and Ro-
mani of all origins.*

PRESENTATION DE L'ALBUM «MARSEILLE- MARSEILLE» DE LOUIS WINSBERG

«Ce nouveau projet est une ode à cette
cité radieuse, une louange à son accent
et à sa lumière. Marseille me fait rêver
parce qu'il recèle en lui un métissage
qui ressemble très fort à celui que je
poursuis depuis des années, issu à la
fois de la rue et de la Méditerranée...

Le jazzman méditerranéen que je suis
est curieux d'explorer ces ponts, ces
chemins de traverse, ces potentiels qui
se croisent dans la cité Phocéenne.
J'utilise le langage du jazz comme
« passeport » pour ouvrir la route vers
d'autres rivages qui nourriront notre
musique. Un port, un passeport, du
mouvement perpétuel, du rythme, des
hommes... c'est Marseille !»

Louis Winsberg

AN INTRODUCTION TO ALBUM « MARSEILLE-MARSEILLE » OF LOUIS WINSBERG

*«The present work is an ode to this
beautiful city, a praise to its light
and accent. Marseille fires up my
imagination because it bears in itself
a multiculturalism very similar to
the one I have been into for years;
multiculturalism that stems from both
the streets and the Mediterranean sea.
The Mediterranean jazzman in me has
always been interested in exploring
these bridges, these byways, these
potentialities that cross paths in the
Phocaeen city. I use the language of
jazz as a "passport" opening the way
to other shores, which will nurture our
music. A port, a passport, perpetual
movement, rhythm and people... this is
Marseille!»*

Louis Winsberg

10:30 - 11:30

Salle Méditerranée Présentation | Presentation

Marseille Marseille, Louis Winsberg
CD Futur Acoustic - Harmonia Mundi

Sortie le 8 septembre 2011
Release date 8th September 2011

14:30 - 16:00

Salle Méditerranée

Conférence de presse Press conference

Intervenants | Speakers

François Besignor,
IRMA / CIMT Manager

Birgit Ellinghaus
Directrice Artistique / Consultante

Artistic Director / Consultant, Alba Kultur

Patrick Labesse,
Journaliste | Journalist, Le Monde

PRESENTATION DE L'EURO WORLD BOOK

Vous souhaitez tourner en Europe et travailler avec des partenaires européens ? Vous recherchez toutes les informations utiles et les contacts pertinents ? Euro World Book fournit :

- Les règlements européens concernant les artistes entrés en vigueur au printemps 2010

- Des informations détaillées sur le droit social et le droit fiscal en France et en Allemagne

- Une sélection pointue de 5000 contacts en France, en Allemagne et dans 27 autres pays d'Europe.

Euro World Book est un projet du CIMT réalisé avec son partenaire allemand Alba Kultur publié par l'IRMA avec le soutien de la Fondation Robert Bosch

AN INTRODUCTION TO EURO WORLD BOOK

Do you want to tour in Europe and work with European partners? Are you looking for all useful information and relevant contacts? Euro World Book provides:

- *The European regulation relating to artists that came into effect in Spring 2010*

- *Detailed information about French and German labour and tax legislation*

- *A carefully chosen selection of 5 000 contacts in France, in Germany and in 27 other European countries.*

Euro World Book is a CIMT project, produced with its German partner Alba Kultur, published by IRMA with support from the Robert Bosch Foundation.

ACTION CULTURELLE ET RELATION AUX PUBLICS, VERS UNE DEMOCRATISATION DES PRATIQUES CULTURELLES ?

Les programmes de démocratisation culturelle visent à élaborer des stratégies d'intégration des populations éloignées de l'offre culturelle à travers de multiples actions de médiation. La prise en compte des particularités des populations fait aujourd'hui partie intégrante des préoccupations de la plupart des acteurs culturels.

Comment pouvons-nous engager ce processus de différenciation des publics, tout en poursuivant la construction d'une culture commune et en préservant l'exigence culturelle ? Comment cette politique culturelle peut servir la cohésion sociale, la reconnaissance des minorités, la lutte contre les discriminations ?

L'objet de cette table ronde est d'aborder les évolutions et les transformations des pratiques et "consommations" culturelles, de présenter différentes approches de la médiation culturelle et des relations aux publics en France et à l'international.

CULTURAL AND AUDIENCE DEVELOPMENT, TOWARDS DEMOCRATISATION OF CULTURAL PRACTICES ?

Through multiple outreach initiatives, cultural democratisation programmes aim at devising integrative strategies to reach out to populations that have limited access to culture. Acknowledging the specific needs of these populations is now a fully integrated concern for most cultural workers.

How can we get this process of differentiation of our audience under way while continuing to build a common culture and preserving cultural quality? How can this cultural policy supports social cohesion, acknowledgement of the minorities, the fight against discriminations?

The objectives of this round-table will be firstly to explore the development and transformations of cultural practices and "consumption" and secondly to introduce various approaches to cultural outreach and relationship with the public in France and abroad

15:00 - 17:00

Salle de Conférence

Table ronde | Panel

Modérateur | Moderator

Benoît Gilles

Journaliste | Journalist, La Marseillaise

Intervenants | Speakers

Birgit Ellinghaus

Directeur Artistique / Consultant
Artistic Director / Consultant,
Alba Kultur

Hervé Glevarec

Chargé de recherche,
Research manager, Laboratoire
communication et politique, CNRS Paris

Marie-José Justamond

Directrice Artistique | Artistic Director,
Festival Les Suds à Arles

Mireille Le Van

Secrétaire Générale | General Secretary,
Fondation Orange

Anne-Marie Peigné

Responsable de l'action culturelle
Cultural Action Manager, FNAC

Marc Slyper

Secrétaire Général du syndicat des artistes
General secretary of artists and musicians
trade union, SNAM-CGT

Emmanuelle Taurines

Responsable du service social artistique
Social artistic department manager
Festival International d'Art Lyrique
d'Aix-en-Provence

16:30 - 17:30

Salle Méditerranée

Conférence de presse | Press conference

Rencontre avec | Meeting with
Bruno Allary,

Directeur artistique | Artistic Director of
Ensemble Multitudes
[Cie Rassegna, Zaman Fabriq,
Anis del Mundo].

Ensemble Multitudes
Management & Production :
MCE Productions.

PRÉSENTATION DE L'ENSEMBLE MULTITUDES

Deux ans après avoir été sélectionné et remarqué lors de Babel 2008, Zaman Fabriq sort son tout 1^{er} album pour ce printemps 2011. Les artistes de Zaman Fabriq revisitent des mélodies et rythmes ancestraux provenant des Balkans et d'Orient à grand renfort de colorations électriques et urbaines, invitant le beat-box et les guitares saturées à se joindre au chant soufi et à la flûte kaval.

Ce rdv propose une présentation en exclusivité du 1^{er} album éponyme de Zaman Fabriq qui se veut un reflet vivant et fidèle de l'atmosphère singulière du groupe, développée avec succès en concerts. Cette rencontre est aussi l'occasion d'introduire la nouvelle structuration du travail de direction artistique mené par le musicien Bruno Allary depuis 2002 sur Marseille. En 2010, l'artiste réunit au sein de l'Ensemble Multitudes ses différents projets : la Cie Rassegna, Zaman Fabriq et le duo Anis del Mundo. Il y développe musicalement son idée du métissage, de la rencontre à l'Autre, et d'une Méditerranée à l'identité composite.

AN INTRODUCTION TO ENSEMBLE MULTITUDES

Two years after Zaman Fabriq has been selected by the jury during the Babel 2008, the French group brings out its very first album for this spring 2011. The artists arrange ancestral tunes and rhythms coming from the Balkans and the Middle-East with a lot of electric and urban colors, inviting the human beat-box and the saturated sounds of guitars to mix up with Egyptian Sufi songs and the Kaval Flute. This meeting aims at presenting the first eponymous album by Zaman Fabriq which is a lively and faithful reflection to the special atmosphere created successfully on stage by the group. It offers also an occasion to introduce the brand new structure of an artistic direction leading by the musician Bruno Allary since 2002 in Marseille. In 2010, the artist brings together all his projects within the Ensemble Multitudes : the Cie Rassegna, Zaman Fabriq and the duo Anis del Mundo. This new musical space ables Bruno Allary to develop his idea of crossing cultures and meeting the Other, by defending the point of view of a composite identity for the Mediterranean.

LA RÉVOLUTION 360° A-T-ELLE EU LIEU?

Les contrats à 360° - ou contrats à droits multiples - concernent les différentes sources de revenus de l'artiste. Par extension, on parle aussi de structures 360 pour les producteurs qui se retrouvent à assumer / contrôler tous les rôles autour d'un projet.

Le 360° dans les musiques du monde est une réalité qui existe depuis (presque) toujours. Avec un marché constitué d'une myriade de producteurs, avec des capacités financières aléatoires, dans un contexte de crise... Tout faire, tout gérer s'est imposé dès le début comme une obligation, mais est-ce la condition sine qua non de la réussite d'une structure ? Comment les professionnels des musiques du monde intègrent-ils cette obligation, voire la dépassent ? Comment réussissent-ils à mener à bien ces projets ? A travers les expériences des intervenants, nous interrogerons les enjeux du 360 pour les différents professionnels présents.

HAS THE 360° REVOLUTION HAPPENED ?

The 360° contract - or multiple rights contract - deals with the artist's various sources of income. By extension, we also talk about 360 structures for producers who find themselves taking on / in control of all roles around a project.

The 360° in the world of world music is a reality and that has (almost) always existed. In a market consisting of innumerable producers with uncertain financial means, in the context of a recession, to do it all and manage it all became a necessity from the beginning, but is it essential to the success of an organisation? How do world music professionals deal with this obligation, indeed, how do they go beyond it? How do they lead these projects successfully? Based on our speakers' experiences, we will debate on what is at stake with the 360° for all professionals present.

10:00 - 11:30

Salle de Conférence

Table ronde | Panel

Organisée par l'ADAMI, avec la collaboration
de l'IRMA
Organized by the ADAMI's collaboration
with IRMA

Modérateur | Moderator

Jean-François Dutertre

Délégué général | Managing Director,
ADAMI, Paris, France

Intervenants | Speakers

Saïd Assadi

Directeur | Director, Accords Croisés : label-
tourneur-festival, Paris - France

Michel De Bock

Manager, Contre-Jour, Belgique | Belgium

Valentin Langlois

Label manager, Helico Prod, Paris, France

Didier J. Mary

Manager, Cybearsonic, Marseilles, France

Kabbalah

Artist, Marseilles, France

10:00 - 13:00

Salle Méditerranée

Séance Plénière

Plenary Session

Organisée avec l'AMI
Organised with AMI

CLÔTURE DES RENCONTRES PROFESSIONNELLES POTLATCH

Introduction :

Sami Sadak, Directeur artistique,
Babel Med Music

• Restitution des ateliers de travail par
les rapporteurs et les animateurs :

Vincent De Block, AMI, France

Elodie Le Breut, AMI, France

Jacques Mattei, Zunino e Partner, Italie

Fabienne Trotte, Relais Culture
Europe, France

• Compte tenu des perspectives politiques,
réforme des collectivités, construction
européenne, sur quels principes de
politique culturelle faut-il s'appuyer ?

Avec :

Raoul Abeledo, Université de Valencia,
Espagne

Philippe Berthelot, Fédurock, UFISC,
France

Jean-Michel Lucas, Université de
Rennes, France

POTLATCH PROFESSIONAL MEETING CLOSING PLENARY SESSION

Introduction:

*Sami Sadak, Artistic Director, Babel
Med Music*

• *Feedback by working group speakers
and group leaders :*

Vincent De Block, AMI, France

Elodie Breut, AMI, France

Jacques Mattei, Zunino e Partner, Italy

*Fabienne Trotte, Relais Culture Europe,
France*

• *Considering the political perspectives,
the impending reforms of local govern-
ment structures, the construction of Eu-
rope, what are the cultural policy prin-
ciples on which we can rest ?*

With :

*Raoul Abeledo, University of Valencia,
Spain*

*Philippe Berthelot, Fédurock, UFISC,
France*

*Jean-Michel Lucas, University of
Rennes, France*

LE RÉPERTOIRE DES MUSIQUES DU MONDE À LA SACEM :

CHIFFRES-CLÉS ET MODE D'EMPLOI

Quelle est la place des musiques du
monde dans le répertoire géré par la
SACEM ?

Comment son action à l'international
est-elle organisée ?

SACEM WORLD MUSIC DIRECTORY : KEY FIGURES AND USERS MANUAL

*What are the main indicators concerning
world-music in the overall repertoire
managed by SACEM ?*

*And how does the International Affairs
Department at SACEM operate ?*

12:00 - 13:30

Salle de Conférence

Présentation | Presentation

En collaboration avec le Département
des Affaires Internationales de la SACEM
In collaboration with SACEM
International Affairs Department

Intervenants | Speakers

Ali Diallo

Trésorier général | Treasurer, BEMA

Maxime Duda

Directeur général | Director, LEOPARTS

Claire Girardin

Responsable études et communication

extérieure, SACEM

Studies and external communication

manager, SACEM

Virginie Marcus

Responsable du Pôle Etudes-Département

des Affaires Internationales, SACEM

International Affairs Department Manager,

SACEM



CIRCLE OF FRIENDS MONDOMIX

«As with many other medias and cultural enterprises, Mondomix today is going through a very difficult time.

Its future is threatened by the recession we are facing. Its way out of its difficulties is to launch an invitation your way, an invitation to join the media. Similar to readers' societies that guarantee the financial and editorial independence of their media (for example Politis, Le Monde Diplomatique), an organisation has been created to perpetuate Mondomix financing. This organisation called "the circle of Friends Mondomix", will take an increasing number of shares in the media's capital as donations and membership subscriptions will be collected. The organisation will eventually become one of the main shareholders of Mondomix, thus bringing in stability and counsel. The main benefactors will have a status of member and as such will be able to take part in the debate about the future of Mondomix at general meetings. Let us remember that Mondomix has been striving to shed light on the planet's musical and cultural vibrancy since 1988. Delivering a free platform, via its website www.mondomix.com and the paper edition of Mondomix, we contribute to the introduction of artists to new publics, artists from here and further afield who rarely get represented in the mass media.

If you care for this space of diversity, we suggest you join the circle of Friends of Mondomix! So that the adventure continues....»

Musically yours, François Mauger

LE CERCLE DES AMIS DE MONDOMIX

«Comme de nombreux médias, comme de nombreuses entreprises du secteur culturel, Mondomix traverse aujourd'hui une période très difficile.

Son avenir est mis en danger par la crise qui nous frappe. Sa façon de surmonter ces difficultés est de vous lancer une invitation, une invitation à rejoindre le média. A l'image des sociétés de lecteurs qui garantissent l'indépendance financière et éditoriale de leur média (par ex. : Politis, le Monde Diplomatique), une association a été créée pour pérenniser le financement de Mondomix. Cette association, «le Cercle des Amis de Mondomix», prendra des parts du capital du média au fur et à mesure des dons et des cotisations qu'il collectera. L'association est donc appelée à devenir l'un des principaux actionnaires de Mondomix, lui apportant ainsi stabilité et conseils. Les principaux bienfaiteurs auront le statut de membre et, à ce titre, pourront participer à la réflexion sur l'avenir de Mondomix pendant les assemblées générales. Rappelons que, depuis 1998, Mondomix se bat pour mettre en lumière le fourmillement musical et culturel de la planète. A travers nos supports gratuits, le site www.mondomix.com et le magazine papier Mondomix, nous contribuons à faire connaître des artistes d'ici et d'ailleurs qui ont rarement les honneurs des médias de masse, à leur faire rencontrer de nouveaux publics. Si vous êtes attaché à cet espace de diversité, nous vous proposons de rejoindre le Cercle des Amis de Mondomix ! Pour que l'aventure continue ...»

Musicalement vôtre, François Mauger

13:30 - 15:00

Salle Méditerranée Réunion d'information | Information Meeting

Intervenants | Speakers

Marc Benaïche

Président | President, Mondomix

François Mauger

Directeur adjoint de Mondomix et secrétaire du Cercle des Amis de Mondomix |
Mondomix Deputy Director and Secretary of the circle of Friends Mondomix

14:00 - 15:30

Salle de Conférence

Table ronde | Panel

Proposée par | Proposed by
MUSIQUE INFO

Modérateur | Moderator

Maud Philippe-Bert

Rédactrice en chef de Musique Info
Chief-editor of Musique Info

Intervenants | Speakers

Bernard Aubert

Directeur artistique | Artistic director,
Babel Med Music & Fiesta des Suds

Bernard Batzen

Directeur artistique | Artistic director,
Les Méditerranéennes,
Producteur | Producer, Azimuth Productions

Pascal Bussy

Label manager, Harmonia Mundi

Patrick de Groot

Directeur | Director, EFWMF & Sfinks

Benjamin Minimum

Rédacteur en chef | Editor, Mondomix

Christine Semba

Directrice | Director, Zone Franche

LES MUSIQUES DU MONDE, ETAT DES LIEUX ECONOMIQUE

Depuis plus de 20 ans que l'on parle de musiques du monde, leur situation économique n'a cessé d'évoluer. Quelles sont alors, en 2011, les réalités économiques qui entourent les musiques du monde? Cette table ronde, qui réunira producteurs phonographiques, tourneurs, réseaux, festivals et médias permettra de s'interroger sur les multiples problématiques liées au sujet, parmi lesquelles le poids des musiques du monde dans la filière musicale ; l'intérêt du support disque pour un artiste de musiques du monde et les façons de rendre ce dernier plus attractif ; le rôle du tourneur depuis la crise et l'accès à la scène pour les artistes du fait de la concurrence féroce ; de l'intérêt de cloisonner les artistes musiques du monde dans les festivals ou au contraire de les mélanger aux autres genres ou encore de la nécessité de faire rimer musiques du monde et commerce équitable.

THE WORLD MUSIC BUSINESS, A CURRENT STATE OF AFFAIRS

We have been talking about world music for over 20 years now and its economic situation has been evolving constantly. So what are the economic realities of world music in 2011? In this roundtable gathering music producers, tour managers, network representatives, festivals and medias we will discuss the numerous issues associated with this subject, such as world music's weight in the music industry; the advantages of a record format for world music artists and the best tools to promote it, the tour manager's role since the recession and artists' access to performance in a context of ferocious competition; the pros and cons of compartmentalizing world music artists in festivals or on the contrary of integrating them with other genres or further still, the importance of combining world music and fair trade.

ARTISTMUNDI.COM ARTISTES DU MONDE, LE MONDE DES ARTISTES

Première présentation publique de la toute prochaine plateforme numérique ARTIST MUNDI, dédiée aux monde des arts. Elle permettra aux internautes de découvrir, via une mappemonde interactive, 5 mondes artistiques distincts : le monde de la musique, de la peinture, de la danse et du théâtre, de la littérature et de la BD, de la photographie. Une nouvelle émulation susceptible de soutenir la création et le développement des artistes via un modèle économique alternatif grâce à une rétribution équitable et en direct pour chaque pays. Projet soutenu par la SACEM et le service TIC de la Région Réunion. La présentation sera suivie d'un cocktail sur le stand de Runmuzik-PRMA Réunion n°56

ARTISTMUNDI.COM ARTISTS OF THE WORLD, THE WORLD OF ARTISTS

First public presentation of the upcoming digital platform ArtistMundi, which is dedicated to the arts world. This new site will enable web users to discover 5 different artistic worlds by looking at an interactive map of the world : The world of music, of painting, sculpture and drawing, of dance and theatre, of literature, poetry and comic strips and of photography. A new scheme to support artists' creation and development through an alternative economic model, with fair remuneration going directly to each country.

Project supported by the SACEM, the TIC (Information and Communication Technologies) of the Reunion Region.

The presentation will be followed by a cocktail on the Runmuzik-PRMA Reunion stand n°56

16:30 - 17:30

Salle Méditerranée

Présentation - Conférence de presse | Presentation - Press Conference

Intervenants | Speakers

Virginie Clichet

Fondatrice de Artist Mundi et Directrice de Master Cd Lab. | Manager of Artist Mundi and Master Cd Lab

Jérôme Galabert

Membre associé de Artist Mundi & Directeur du Sakifo Festival | Associate & Director of Sakifo Festival

Nathanaël Veyrat

Fondateur de Artist Mundi, Artiste musicien
Founder, Musician

Avec la participation de
With the participation of

Alain Courbis

Directeur | Director, Runmuzik-PRMA
[Pôle Régional des Musiques Actuelles de l'île de la Réunion]

Michel Mey

Délégué Régional | Regional Delegate,
SACEM

Dominique Thiange

Conseil francophone de la chanson
Music professionals in the Francophone
Space,
Bureau Europe | Europe Office.

16:00 - 17:30

Salle de Conférence Table ronde | Panel

Organisée en collaboration avec
le festival Jazz des 5 Continents |
Organised in collaboration with the
festival Jazz des 5 Continents

Modérateur | Moderator
sous réserve

Intervenants | Speakers

Ulrich Beckerhoff

Directeur artistique | Artistic director,
Marché Jazzahead ! de Brême, Allemagne
| Bremen, Germany [sous réserve | to be
confirmed]

Gianella Demuro

Coordinatrice | Coordinator,
Time in Jazz Festival, Berchidda, Italie | Italy

Christophe Leloil

Artiste jazz, Marseille | artist, Marseilles,
France

Jean-Paul Ricard

Directeur | Director, AJMI, Avignon, France

Bernard Souroque

Directeur artistique | Artistic director,
Festival Jazz des 5 Continents, Marseilles,
France

Jean-Pierre Vignola

Directeur artistique | Artistic director,
Festival Jazz à Vienne, France

LES SCENES ET FESTIVALS DE JAZZ EN FRANCE ET EN EUROPE : L'EXPRESSION D'UNE VITALITE D'UN MARCHE MUSICAL SPECIFIQUE ?

Le jazz ! Musique de mixage et d'influences multiples, porte l'héritage noir en transcendant les différences et les frontières. Il est cousin des musiques dites «du Monde» et sort des «réserves» des musiques érudites ou spécialistes. Le jazz fait un retour en force, déplaçant son génie dans de multiples concerts ou festivals. Événements d'été ou d'hiver, lieux de concerts, moments précieux, école de jazz, etc.

Faire un bilan, imaginer un «babel jazz», concevoir un moment de rencontre professionnalisant, tels sont les enjeux de cette conférence.

JAZZ SCENES AND FESTIVALS IN FRANCE AND EUROPE: A MANIFESTATION OF A THRIVING NICHE MARKET?

Jazz!: music of mixing and of multiple influences which hands down the black legacy, transcending differences and crossing boundaries. It is a cousin of «World» music, beyond the «reserves» of scholarly or specialist music. Jazz is making a come-back, showing its spirit in countless concerts and festivals, summer and winter events, concert venues, very special occasions, and jazz schools, etc.

The aims of this conference are to take stock of the situation, imagine a «jazz Babel» and create an opportunity for jazz professionals to meet each other.

FESTI'BABEL

Deuxième édition de la rencontre de tous les festivals présents à l'occasion de Babel Med Music 2011.

A l'occasion des rencontres et marchés professionnels, les directeurs artistiques de festival et programmeurs sont habituellement très sollicités par les artistes, tourneurs et agents. Ils assistent, bien entendu, à la plupart des concerts et conférences, mais n'ont jamais l'occasion de rencontrer leurs homologues.

En collaboration avec l'EFWMF, Babel Med Music proposera donc, de nouveau, cette année un temps de rencontre entre tous ces professionnels. L'idée est de constituer un réseau informel de programmeurs venus de tous les pays et de leur permettre d'échanger sur leurs activités et festivals respectifs.

FESTI'BABEL

During meetings and professional trade shows, festivals' artistic directors and programmers are often very much in demand dealing with artists, tour managers and agents. They, of course, attend most concerts and conferences but rarely get an opportunity to meet their peers.

This year again, together with EFWMF, Babel Med Music provides a set time for these professionals to meet. The aim is to create an informal network of programmers from around the world and to facilitate an exchange on their respective activities and festivals.

12:00 - 13:30

Salle de Conférence Rencontre - apéro Meeting - aperitif

Organisé par | Organised by
BABEL MED MUSIC
en collaboration avec | in collaboration
with EFWMF

Un cocktail déjeunatoire sera offert aux
festivals participants

A cocktail buffet will be offered to festival
participants

12:30 - 13:30

Salle Méditerranée Présentation | Presentation

Intervenants | Speakers

Gilles MartinetPrésident | Chairman, Pole
Co-directeur | Joint director, LERM

PRESENTATION DE L'ASSOCIATION PÔLE INDUSTRIES CULTURELLES ET PATRIMOINES

Le PRIDES Patrimoines et Cultures est le seul exemple à ce jour en Europe de structure experte fédérant les acteurs de la diffusion, de la transmission et de l'intervention sur le champ des patrimoines et des cultures. Il fédère une centaine d'acteurs (entreprises, laboratoires de recherche, centres de formation, associations, festivals internationaux) spécialisés dans les activités de valorisation, de conservation, de restauration, de préservation, de transmission ou de diffusion des patrimoines bâtis, naturels, culturels et immatériels.

L'objet de notre communication est la présentation d'actions concrètes réalisées en faveur de nos adhérents, comme la mise en place de formations, des matinées animées par des consultants sur des problématiques de développement : démarches commerciales, e-réputation, la gestion de trésorerie.

AN INTRODUCTION AT PRIDES, CULTURAL INDUSTRIES HERITAGES

The PRIDES Heritage and Culture is the only example, nowadays in Europe, of an expert actor bringing together the organisations dealing with diffusion, transmission and the work on the field of heritage and culture.

It gathers around one hundred actors (companies, research laboratories, training centers, associations, international festivals) specializing in conservation, restoration, preservation, valorization and diffusion of architectural, natural, cultural and the immaterial heritage.

The purpose of our communication is the presentation of concrete actions in support of our members, such as training, mornings led by consultants on development matters: trade actions, e-reputation, cash management.

MUSIQUES DES OUTRE-MER.

Entre identités insulaires et aspiration au marche global, quelles démarches pour les collectivités et les professionnels ?

Ancrées par leurs institutions tant à la métropole qu'à la francophonie, les départements et collectivités d'Outre-mer ont développé respectivement de fortes identités culturelles. Pour chacune d'entre elles, la musique représente l'expression la plus universellement accessible aux autres peuples de la terre. (...)

Comment conjuguer la sauvegarde du patrimoine immatériel et l'aspiration des producteurs de culture à promouvoir les oeuvres et les artistes ? Quelles structures pour encourager la valorisation du patrimoine et la création artistique ? Quels relais pour les professionnels de la musique afin de favoriser la diffusion des artistes ?

Autant de questions qui seront abordées au cours de cette table ronde.

MUSIC OF OUTREMER.

Insular identity versus global market ambitions: which strategy for local government and the professional sector?

Rooted institutionally as much in mainland France as in the French-speaking communities around the world (Francophonie), the 'Départements' and local communities of Outremer have developed, respectively, strong cultural identities. For each of them, music is the most universally accessible expression to reach out to other people on earth. (...)

How can we combine the preservation of this immaterial heritage with the aspirations of cultural producers keen to promote artists and their works? What type of organisation can we develop to enhance the value of cultural heritage and foster artistic creation? What relays can we offer to music professionals to facilitate the promotion of artists?

These are some of the questions that will be tackled in this round-table.

14:30 - 16:00

Salle de Conférence Table ronde | Panel

Organisée par | Organised by
IRMA & Zone Franche

Ouverture | Opening :

Présentation de 2011 Année des Outre-mer
| Introduction of the 2011 Year of Outremer
Caroline Bourguin1^{ère} partie | Part One :État des lieux des musiques qu'on aime dans chaque collectivité représentée (Responsables de structures missionnées)
| A survey of the type of music liked in each represented communities (with managers from organisations with a remit to safeguard and develop local music)**Felix Cotellon**, Repriz, Guadeloupe
Alain Courbis, PRMA, La Réunion
Reunion Island**Hervé Jean-Charles**, Magmat, Guyane
Guyana**Edmond Mondésir**, Artiste | Artist
Martinique**Jean Marc Ventoume**, Poemart,
Nouvelle Calédonie | New Caledonia2^{ème} partie | Part Two :

Problématiques spécifiques aux acteurs de terrain dans leurs contextes respectifs (opérateurs privés) | Issues specific to workers on the ground in their respective contexts (private operators)

Michaël Christophe, Transamazoniennes,
Guyane | Guyana**Jérôme Galabert**, Sakifo, La Réunion |
Reunion Island**Alain Lecante**, Mangrove,
Nouvelle-Calédonie | New Caledonia**Mickaël Marnet**, Artiste | Artist, Musique
Martinique, Martinique

16:00 - 17:30

Salle de Conférence Table ronde | Panel

En partenariat avec CD1D, fédération professionnelle de labels indépendants
| In partnership with CD1D, Professional Federation of Independent Labels.

Modérateur | Moderator

Cédric Claquin

Membre fondateur | Founding member,
CD1D

Intervenants | Speakers

Cécile Communal

Chef de projet | Project manager,
Bureau Export de la Musique française de
Londres

RESEAUX, FEDERATIONS, SYNDICATS...

QUELS MODES D'ACTION COLLECTIVE POUR LES INDEPENDANTS ?

Les mutations du milieu de la musique obligent à repenser les façons de travailler et d'agir ensemble. Partage d'expériences, outils et services mutualisés, volonté de lobbying, économies d'échelles... Autant de raisons qui poussent des structures à se regrouper et à croiser leurs pratiques. Si ces modes de collaborations ne sont pas nouveaux, ils semblent s'accélérer avec la crise. Panorama des initiatives au travers d'exemples puisés dans plusieurs métiers et territoires.

NETWORKS, FEDERATIONS, UNIONS...

WHAT TYPE OF COLLECTIVE ACTION FOR INDEPENDANTS?

Changes in the music sector force us to re-think ways of working and acting together. Experience sharing, tools and services bought in common, a willingness to lobby, economies of scale... All good reasons that encourage organisations to get together and share their practices. While these methods of collaboration are nothing new, they are on the increase with the recession. This talk will provide an overview of the various initiatives with examples from several professions and locations.

17:30

Bar jaune & salle VIP Anniversaire | Birthday

EFWMF
EUROPEAN FORUM
OF WORLDWIDE MUSIC FESTIVAL

Les Prix Babel Med Music

CÉRÉMONIE INAUGURALE en présence de :

Michel Vauzelle, Président de la Région Provence-Alpes-Côte d'Azur

Patrick Mennucci, Vice-Président de la Région délégué à la culture, au patrimoine et au tourisme
La cérémonie sera suivie d'un cocktail de bienvenue

LES PRIX BABEL MED MUSIC

Babel Med Music met à l'honneur les artistes d'exception dans le domaine des musiques du monde : 5 prix pour consacrer la création et les talents sans frontière seront remis lors de la cérémonie d'ouverture de Babel Med Music.

PRIX BABEL MED MUSIC & RÉGION PROVENCE - ALPES - CÔTE D'AZUR

Il récompense un artiste ou un professionnel de la musique, reconnu pour son engagement et son implication dans le milieu des musiques du monde.

Les lauréats 2011 seront révélés le jeudi 24 mars.

2010 : Lo Cor de la Plana (Occitanie) & Wesli (Haïti) /// 2009 : Grand Prix | Les Bantous de la Capitale (Congo) /// Prix Spécial Babel Med Music | 25 ans de Carrière de Baster (La Réunion / Fr) /// 2008 : Accords Croisés, Mad Minute, Daqui, /// Mondomix & Bernard Chérèze [France Inter] /// 2007 : Bernard Coutaz [Harmonia Mundi] /// 2006 : Massilia Sound System /// 2005 : Juan Carmona

PRIX ADAMI

L'Adami remet pour la deuxième année le prix Adami des Musiques du Monde d'un montant de 1 500 € à l'un des artistes programmés au babel med music. Le groupe bénéficiera également de l'aide de l'Adami pour leur tournée en 2011.

Lauréat 2011 : Kabbalah (Région PACA)

2010 : Oneira 6tet (Région PACA - Iran / Grèce / Méditerranée)

PRIX FRANCE MUSIQUE DES MUSIQUES DU MONDE

L'année suivant son prix, le lauréat enregistre un disque dans la collection Ocora de Radio France.

Lauréats 2011 : Edmond Mondésir (Martinique)

2010 : Insingizi (Zimbabwe) /// 2009 : Deba (Mayotte / France) /// 2008 : En Chordais Ensemble (Grèce) /// 2007 : Huong Thanh (Vietnam) /// 2006 : Négoco et Signature (Guadeloupe)

PRIX MONDOMIX

De tous temps les musiques se sont nourries de voyages, de rencontres et de rêves. Mondomix, le premier média français sur les Musiques et Cultures dans le Monde, a décidé de remettre un prix à un artiste de la sélection Babel Med Music qui mixe le monde de façon originale et sincère. Un artiste qui, sur disque comme sur scène, transforme le temps passé en heures inoubliables. Durant les douze prochains mois, Mondomix s'engage à lui offrir un espace exceptionnel à l'intérieur de ses magazines, papier et de son site internet. Le lauréat sera annoncé pendant Babel Med Musicet le même jour sur Mondomix.com.

Lauréats 2011 : Aziz Sahmaoui (Maroc)

2010 : El Hijo de la Cumbia (Argentine) /// 2009 : Kristin Asbjornsen (Norvège)

PRIX "LABELS SUD" REMIS PAR PHONOPACA

PHONOPACA, Groupement des Acteurs de l'Industrie Musicale en Région Provence-Alpes-Côte d'Azur, récompense un artiste ou un groupe dont la carrière est liée à la Région. «Labels Sud» a pour vocation de distinguer et de favoriser des artistes dans un moment-clé de leur carrière.

Lauréats 2011 : Filewile pour leur album «Blueskywell» et mention spéciale à Watcha Clan pour leur nouvel album «Radio Babel»

2010 : Oslo Swan & Sashird Lao /// 2009 : Moussu T e lei Jovents (Provence - Fr) | Coup de cœur : Phosphene

La vidéo pour l'insertion des jeunes



GEPIJ : A la découverte de Babel Med Music

Dans un souci d'accès à la culture pour tous, « A la découverte de Babel Med Music » est un projet initié par l'association GEPIJ en collaboration avec l'association Film du Gabian et en partenariat avec l'association Latinissimo dans le cadre du festival Babel Med Music. Il a pour but de favoriser l'accès à la culture pour des jeunes en insertion sociale et professionnelle par le biais de l'outil vidéo, ainsi que de leur permettre de se mobiliser dans une action collective. Consommer la culture ou être acteur de celle-ci ? Ce projet fait le choix des deux. Il permettra aux quatre jeunes qui en bénéficieront d'avoir une petite formation aux techniques audio-visuelles afin de réaliser quelques pastilles sur différents thèmes en lien avec le festival. Ils seront ensuite diffusés sur le site internet du Dock du Sud. Le festival Babel Med Music est un événement local important qui permettra aux jeunes de découvrir des musiques du monde, d'aller à la rencontre de cultures pas ou peu connues. Cette action offrira aux jeunes une ouverture sur d'autres horizons culturels tout en restant dans leur ville et de découvrir un milieu professionnel souvent inconnu : celui de la production et la diffusion des musiques du monde.



Opération Lycéens

Les lycéens et apprentis de Provence-Alpes-Côte d'Azur participent à Babel...

Événement unique en France, Babel Med Music est un festival musical de trois jours où artistes et professionnels venus des quatre coins du monde nous font partager et découvrir leur musique et traditions. Dans ce cadre, la Région Provence-Alpes-Côte d'Azur - partenaire principal de Babel Med Music - en collaboration avec le Rectorat d'Aix-Marseille et l'association Latinissimo, organise **les 24 et 25 mars 2011 de 9h30 à 11h45, des rencontres de sensibilisation sur le monde du spectacle en direction des lycéens et des apprentis**. Ces rencontres leur permettront d'appréhender les différentes étapes de la création et de la production musicale, d'assister à un concert privé et de débattre avec des artistes.

Au programme de ces matinées...

- Un accueil sur le stand de la Région Provence-Alpes-Côte d'Azur
- Une présentation de Babel Med Music par Latinissimo
- Une présentation des métiers de la musique par l'ARCADE
- Une opération de prévention par la Régie culturelle régionale de la Région Provence-Alpes-Côte d'Azur sur les risques auditifs liés à la pratique et à l'écoute des musiques amplifiées avec le dispositif «Trop Puissant» [Informations complémentaires sur demande au Service de presse de la Région - 04 91 57 51 64]
- Un concert-débat autour des différents styles musicaux de Provence et de Méditerranée proposé par le **Trio Fernandez** et la danseuse **Sarah Moha** ainsi que par **Edmond Mondésir**, pionnier du bélé moderne, dans le cadre de l'année 2011, année des Outre-Mer.

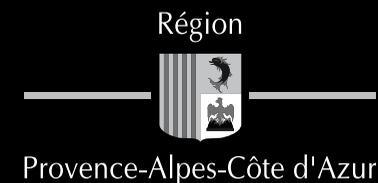
Ainsi, 145 lycéens et apprentis, venus de sept établissements marseillais participeront à ces deux matinées.

Judi 24 Mars : le lycée professionnel Victor Hugo, le lycée professionnel Frédéric Mistral, CFA Lycée Hôtelier Bonneveine et l'Ecole libre des métiers

Vendredi 25 Mars : le lycée professionnel Charlotte Grawitz, le lycée professionnel Léonard de Vinci, le lycée professionnel Paul Raynaud, l'Ecole libre des métiers

Outre la construction, la réhabilitation et l'équipement des lycées et CFA de son territoire, la Région Provence-Alpes-Côte d'Azur met en place plusieurs dispositifs (lycéens au Festival d'Avignon, Lycéens et apprentis au cinéma etc.) afin d'aider les jeunes à choisir un parcours professionnel et leur favoriser un accès privilégié aux activités culturelles et artistiques.

Contact presse :
Valérie Miletto
04 91 57 58 49 - 06 80 24 59 96
vmiletto@regionpaca.fr



un événement

france
musique

france
musique



FIP

FIP fête ses 40 ans !!

Curieuse et exigeante, Fip explore en toute liberté le monde de la musique pour faire partager à ses auditeurs ses enthousiasmes et ses découvertes.

Grâce à sa programmation musicale éclectique et ses voix féminines complices, Fip s'est forgée une identité unique dans le paysage radiophonique. Créatrice d'ambiance et radio de toutes les musiques, Fip s'impose de fait comme un lieu de rendez-vous incontournable pour le meilleur de l'actualité culturelle et des découvertes musicales.

Fip soutient des artistes ou productions en développement mais aussi des artistes confirmés. La radio soutient chaque année une centaine d'albums, environ 250 concerts, des tournées d'artistes, des festivals... Chaque jour, la station propose à ses auditeurs une sélection des meilleurs concerts, spectacles, films, festivals, expositions. Cette sélection fait l'objet d'une attention particulière car elle est l'expression la plus directe de la ligne éditoriale de l'antenne.

Suivez sur FIP les concerts en direct de :
JUJU (Justin Adams & Juldeh Camara) et Oquestrada.
Le Jeudi 24 mars

FRANCE MUSIQUE

Chaque semaine France Musique invite à un voyage au coeur des Musiques Traditionnelles du monde entier avec l'émission Couleurs du Monde, présentée par Françoise Degeorges, le mercredi de 22h30 à minuit.

Tout au long de l'année, France Musique soutient les artistes, défend la création accompagne les grands événements qui contribuent au rayonnement des «musiques du monde» et de la musique vivante en générale.

France Musique mène aussi une politique active de partenariats en s'associant à de nombreuses manifestations et en s'engageant sur des dispositifs rédactionnels originaux qui apportent une valeur ajoutée à ses collaborations.

Fidèle à Babel Med Music depuis 2006, France Musique propose un dispositif exceptionnel et remet chaque année le Prix Babel Med Music des musiques du monde.

**Enregistrement de l'émission «Couleurs du Monde»
dans les conditions du direct
Le vendredi 25 mars à 15h
Stand France Musique, espace marché**

fip



MONDOMIX

Mondomix, le magazine des musiques qui font le monde : le site web référence Mondomix.com, le magazine papier gratuit distribué dans 500 lieux culturels en France, le nouveau réseau social dédié à l'Action MyMondoMix.com, les Editions & Productions Mondomix.

Tous les recoins de la planète recèlent des trésors qui ne demandent qu'à être mis en lumière, pour enrichir nos âmes et nos sens ! Ecouter, voir, lire, participer, télécharger les musiques en couleurs. Mondomix est aujourd'hui le media incontournable pour suivre l'actualité et découvrir les cultures et musiques du monde entier !

Retrouvez les meilleurs moments de Babel Med Music avec les webcast de Mondomix : extraits de concerts live, interviews «Trois questions à», reportages vidéo, chronique quotidienne, galerie photos...

Retrouvez Mondomix en direct de l'espace marché de Babel Med Music avec des interviews et des concerts acoustiques :

- Jeudi de 18h30 à 19h
- Vendredi de 13h00 à 14h
- Samedi de 13h00 à 14h



RADIO GRENOUILLE

Ecoutez le monde avec les trois 8!

Il y a mille façons de définir le projet Grenouille : média libre, musiques et cultures urbaines, créations sonores, ateliers de pratique radiophonique, événements dans la ville, ... À l'écoute de tous les échos de la vie, Grenouille donne à entendre ce qui vibre et s'invente dans la ville.

C'est donc tout naturellement que Grenouille s'associe à la 7^{ème} édition de Babel Med Music qui, chaque année, fait résonner la cité phocéenne de toute la diversité des musiques du monde.

Retrouvez nous tout au long du forum, au plus près des acteurs des musiques du monde, pour des émissions en direct de 17 à 19h. Avec un focus le jeudi 25, sur les questions de l'inter régionalité, de la diffusion et de la promotion des artistes en partenariat avec l'Udcm.

Et le samedi soir, on vous embarquera à bord de notre studio mobile, pour échanger avec les artistes et vous plonger au coeur des concerts en direct du Dock des Suds.

5@7 en direct du forum
Du 24 au 26 mars de 17h à 19h
En direct et en public - stand n°48

Scène embarquée Radio Grenouille
Le samedi 26 mars à partir de 20h
En direct et en public - hall des Docks Suds

VIVEZ BABEL MED MUSIC
SUR RADIO GRENOUILLE 88.8 FM
RADIOGRENOUILLE.COM



GRENOUILLE
88.8 fm
MARSEILLE

Hors Les Murs : Les Ecrans de Babel

Babel Med Music trouve son prolongement dans une sélection de films et de documentaires sur les musiques du monde présentée aux :

ABD Gaston Defferre

18-20, rue Mirès

13003 Marseille

Tél : 04 91 08 61 00

Entrée libre

SAM 26 MARS TOUTE LA JOURNÉE

BENDA BILILI !

Film de Renaud Barret et Florent de La Tullaye, 85 min, VO stfr, Fr 2010, Prod Screen Runner Ricky a un rêve : faire de Staff Benda Bilili le meilleur orchestre du Congo Kinshasa. Des premières répétitions à leur triomphe dans le monde, STAFF BENDA BILILI nous raconte ce rêve devenu réalité.

IL SIBILO LUNGO DELLA TARANTA

Film de Paolo Pisanelli, 88 min, VO stfr, It 2006, Prod Big Sur, Provincia di Lecce, Unione dei Comuni della Grecia Salentina, Istituto Diego Carpitella

Musiques et poésie du Salento, l'extrême pointe méridionale de la région des Pouilles. Un voyage musical dans l'univers de la pizzica.

LE BAROQUE NOMADE EN ETHIOPIE, À LA RENCONTRE DES AZMARI,

Ecrit et réalisé par Grégoire Mercadé, 52 min, VO stfr, Fr-Ethio 2010, Prod Kanjil / Cogitoergovideo

Comment la musique baroque occidentale se fond dans la magie du chant, de l'improvisation et de la danse azmari et nous entraîne à la découverte d'une Abyssinie de légende!

BODEGA, BUF DE VIDA !

Film de Sophie Jacques, réalisé par Stéphane Valentin, 52 min, Fr 2010, Prod Coquina Mesclanha Latina

La bodega ou craba, c'est la cornemuse languedocienne. Longtemps méprisée, elle a failli disparaître. Ce documentaire donne la parole aux principaux artisans de sa renaissance.

L'EXTRAORDINAIRE LEÇON - RAVI SHANKAR

Film écrit par Bernard Tournois, réalisé par Frédéric Le Clair, Fr 2009, 55 min, Prod Accords Croisés

Une leçon de musique du dieu du sitar ! En 2008, Ravi Shankar a offert au public de la salle Pleyel une masterclass pendant laquelle il a livré quelques-uns de ses secrets.

LO COR

Film de Christian Lorre. Fr, Les Productions du Triton

Les tournées en France et à l'étranger du fameux Cor de la Plana, chœur de voix masculines dirigé par Manu Théron.

L'USAGE DU MONDE

Collection de films documentaires du Musée Branly, dirigée par Stéphane Breton, cinéaste et ethnologue, Edition Montparnasse

Hors Les Murs : Forum FNAC



**FNAC CENTRE BOURSE
SAM 26 MARS • 17H
SHOWCASE KABBALAH**



COMITÉ DE PROGRAMMATION | PROGRAMMATION TEAM

DIRECTION ARTISTIQUE | ARTISTIC DIRECTION

Bernard Aubert

Directeur artistique | Artistic director, Fiesta des Suds [Marseille]

Sami Sadak

Ethnomusicologue, conseiller artistique | Ethnomusicologist, artistic advisor [Marseille]

COMITÉ DE SÉLECTION | SELECTION COMMITTEE

François Bensignor

Journaliste, Directeur | Journalist, Director CIMT, IRMA [Paris]

Brahim El Mazned

Directeur artistique | Artistic director, Festival Timitar [Agadir, Maroc | Morocco]

Birgit Ellinghaus

Directrice artistique, consultante | Artistic director, consultant [Cologne, Allemagne | Germany]

Benoît Gilles & Paul Goiffon

Journalistes | Journalists, La Marseillaise [Marseille]

François-Xavier Gomez

Journaliste | Journalist, Libération [Paris]

Marie-José Justamond

Directrice artistique | Artistic director, Festival Les Suds, à Arles [France]

Patrick Labesse

Journaliste musique du Monde | Journalist world music, Mondomix [Paris]

Sarah Lepêtre,

Directrice | Director, La Meson [Marseille]

Pascal Lombardo

Responsable de la programmation Musique, Paroles et Musique, Danse | Programme planner for Music, Words and Music, and Dance, CCAS [France]

Benjamin Minimum

Rédacteur en chef | Editor, Mondomix [Paris]

Lluis Puig

Directeur artistique | Artistic director, Mercat de Musica Viva de Vic [Catalogne]

Teo Saavedra

Directeur | Director, Nuits du Suds [Vence, France]

Christine Semba

Directrice | Director, Zone Franche [Paris]

Franck Tenaille

Rédacteur en chef | Editor, César [Arles, France]

LE MOT DU JURY A WORD FROM THE JURY

980 candidatures, 69 pays des cinq continents, Babel Med Music est devenu en 7 ans l'un des incontournables carrefours des Musiques du Monde.

Choisir parmi ces esthétiques, ces sons, ces projets musicaux, c'est s'immerger dans les traditions, les échanges, les influences, les mixages multiples de notre planète !

Les 16 membres du jury de Babel Med Music sont directeurs(trices) artistiques de festival ou journalistes, musicaux ou généralistes.

Leur choix n'est guidé que par l'attrait du projet musical, le soutien à des carrières ou le souhait de défendre des créations originales, tout en tenant compte des enjeux économiques.

Vive 2011 musical, le Monde est à nos oreilles !

Le jury

980 submissions, 69 countries across five continents, in the last 7 years, Babel Med Music has become a not-to-be missed meeting point for world music.

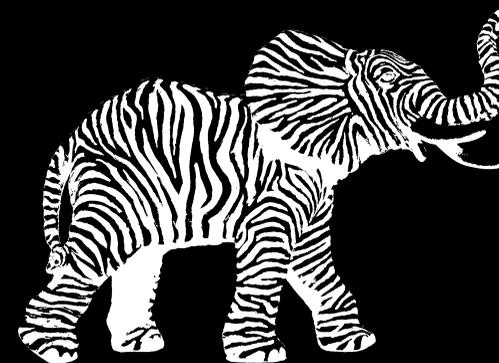
To choose amongst its various aesthetics, sounds, and musical projects is to immerse oneself in the traditions, mutual exchanges, influences and multiple mixes of our planet!

The 16 Babel Med Music jury members are festival's artistic directors/directresses or music or news journalists.

Their selection is guided by an appeal for a musical project, a willingness to support a career or to champion original works while taking into account economic considerations.

Long live a musical 2011, the World is served in our ears!

The Jury



babel med music
24 - 26 mars 2011 • Marseille France

3 NUITS / 3 NIGHTS
30 CONCERTS

Planning Concerts

JEU 24 MARS - THU 24 MARCH

19h30 • 15€

CORASON DE MEXICO	PLAZA
<i>MEXIQUE / RÉGION PACA</i>	
AZIZ SAHMAOUI & UNIVERSITY OF GNAWA	SALLE DES SUCRES
<i>MAROC</i>	
JUJU (J. ADAMS & J. CAMARA)	CHAPITEAU
<i>UK/GAMBIE</i>	
SASHIRD LAO	CABARET
<i>RÉGION PACA</i>	
OQUESTRADA	CHAPITEAU
<i>PORTUGAL</i>	
MIQUEL GIL	SALLE DES SUCRES
<i>ESPAGNE</i>	
CHARBEL ROUHANA	CABARET
<i>LIBAN</i>	
FANFARE DU BELGISTAN	CHAPITEAU
<i>BELGIQUE</i>	
FALLY IPUPA	SALLE DES SUCRES
<i>RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO</i>	
SHANTEL	CABARET
<i>ALLEMAGNE</i>	



5 CONTINENTS - 22 PAYS / 22 COUNTRIES

18h30 • 15€

VEN 25 MARS - FRI 25 MARCH

PLACE KLEZMER	PLAZA
<i>FRANCE</i>	
SAHRA HALGAN	CABARET
<i>SOMALILAND</i>	
CHANTS SACRÉS GITANS EN PROVENCE	CHAPITEAU
<i>RÉGION PACA</i>	
NOREUM MACHI	SALLE DES SUCRES
<i>CORÉE DU SUD</i>	
THE SAMURAI	CABARET
<i>FR/BE/IT/IRL/FIN</i>	
AFRIQUE DU SOLEIL LEVANT	CHAPITEAU
<i>COMORES</i>	
BLUE KING BROWN	SALLE DES SUCRES
<i>AUSTRALIE</i>	
CHRISTINE SALEM	CHAPITEAU
<i>LA RÉUNION</i>	
ISTANBUL SAZENDELERI	CABARET
<i>TURQUIE</i>	
CHICO TRUJILLO	SALLE DES SUCRES
<i>CHILI</i>	
FEDAYI PACHA	CABARET
<i>FRANCE</i>	

18h30 • 15€

SAM 26 MARS - SAT 26 MARCH

MONTSE CORTES GUEST JUAN CARMONA	CHAPITEAU
<i>ESPAGNE</i>	
CANZONIERE GRECANICO SALENTINO	SALLE DES SUCRES
<i>ITALIE</i>	
KAREYCE FOTSO	CABARET
<i>CAMEROUN</i>	
EROL JOSUÉ	CHAPITEAU
<i>HAÏTI</i>	
KABBALAH	SALLE DES SUCRES
<i>FRANCE/RÉGION PACA</i>	
EDMOND MONDESIR	CABARET
<i>MARTINIQUE</i>	
WATCHA CLAN	CHAPITEAU
<i>MEDITERRANEE / RÉGION PACA</i>	
MAMA OHANDJA	SALLE DES SUCRES
<i>CAMEROUN</i>	
DJ KAAN GÖKMAN	CABARET
<i>TURQUIE</i>	

... ET LA BANDA DU DOCK.



CORASON DE MEXICO

LES EFFLUVES DORÉES DES MARIACHIS
MEXICAINS / MEXIQUE - RÉGION PACA

MEXICAN MARIACHIS GOLDEN
FRAGRANCES / MEXICO - PACA REGION

Dans la grande tradition des ensembles de mariachis, CoraSon de México est dirigé avec maestria par Alejandro Pinto, le spécialiste du guitarrón, cette guitare basse typiquement mexicaine. Avec une emphase toute latine, cette cohorte déambulatoire aborde les répertoires des standards mariachis, des boleros mexicains, des valse traditionnelles de Veracruz, des orchestrations rancheras ou des chants aztèques en langue nahuatl. Une immersion festive dans les célébrations latino-américaines où la brillance des cuivres répond aux vibrations typiques des cordes de requintos, vihuelas, guitarrones ou autres jaranas dans un folklore joyeux qui agite depuis des siècles le coeur des bals mexicains.

Dans le cadre de 2011, Année du Mexique en France.

True to the great mariachis ensemble tradition, CoraSon de México is led; with maestria; by Alejandro Pinto, a guitarrón specialist, a bass guitar characteristic of Mexico. With typical Mexican vigour, this peripatetic troupe tackles the repertoire classic mariachis, Mexican boleros, Veracruz traditional waltz, rancheras orchestrations or Aztec songs in Nahuatl language. A festive immersion in Latin-American celebrations where the brilliance of the brass section echoes with the characteristic vibrations of the requintos, vihuelas, guitarrones or jaranas's strings, all part of a cheerful folklore that has been animating the heart of Mexican balls for centuries.

Part of the 2011 Year of Mexico in France



AZIZ SAHMAOUI & UNIVERSITY OF GNAWA

L'ÉPOPÉE VISIONNAIRE DU JAZZ-GNAWA
MAROC

THE VISIONARY JOURNEY OF JAZZ-GNAWA
MAROCCO

Musicien d'exception aguerri au sein de l'Orchestre National de Barbès ou aux côtés du génial Joe Zawinul, Aziz Sahmaoui confectionne depuis trente ans d'élégantes passerelles sonores entre le jazz et les musiques traditionnelles du Maghreb. Armé de son guembri, de sa guitare, de ses percussions et de son timbre de voix si singulier, ce touche-à-tout prodige revisite en particulier les transes gnaouis avec une approche visionnaire. Avec son University of Gnawa, il émancipe à plus d'un titre ce genre ancien du cliché folklorique. L'enluminant par ses atours jazz, ses inclinaisons pour la fusion et quelques échappées sénégalaises, Aziz Sahmaoui livre une captivante épopée au coeur des musiques des Gnawas du Sud du Maghreb.

Exceptional and seasoned musician, Aziz Sahmaoui who played at the Orchestre National de Barbès, or alongside the brilliant Joe Zawinul, has been building for the past thirty years elegant sonic bridges between jazz and Maghreb's traditional music. Armed with his guembri, his guitar, percussions and the most singular tone of voice, this genius dabbler revisits, in particular Gnawa trances, with visionary flair. With his University of Gnawa he sets free this ancient genre from its folkloric cliché on many accounts. Illuminating it with his jazz fineries, his inclinations towards fusion and the occasional Senegalese escapades, Aziz Sahmaoui delivers a captivating epic at the heart of the Gnawa music of South Maghreb.

Album » AZIZ SAHMAOUI & UNIVERSITY OF GNAWA
Label » Socadisc
Web » www.azizsahmaoui.com



JUJU

L'AFRO-BLUES BRÛLANT DU GRIOT ET DU GUITAR-HERO / ANGLETERRE - GAMBIE

THE GRIOT AND GUITAR-HERO HOT AFRO-BLUES / UNITED KINGDOM - GAMBIA

Quand Justin Adams, guitariste nomade anglais renommé (notamment aux côtés de Robert Plant ou Natacha Atlas !) rencontre Juldeh Camara, griot africain roi du violon riti et du luth kologo, l'étincelle afro-blues scintille d'un nouvel éclat. Adoubé par Real World, ce projet passerelle explore sur un rythme effréné des horizons jusqu'ici insoupçonnés. La musique gambienne vient se frotter à la fougue du rock et le Chicago Blues revisite ainsi son cousinage éloigné avec les transes gnawa. Un bain de jouvence groovy et électrique pour une tradition ancestrale parmi les plus ancrées d'Afrique de l'Ouest. Un échange fertile, redoutablement dansant, hors des sentiers battus des cross-overs artificiels.

When Justin Adams, renown, nomadic English guitarist (who has played alongside Robert Plant or Natacha Atlas!) meets Juldeh Camara, African griot, king of the riti violin and the Kologo lute, the afro-blues spark shines with renewed sparkle. Endorsed by Real World, this bridging project explores, at a frantic rhythm, hitherto unsuspected horizons. Gambian music brushes with wild rock and the Chicago blues gets a chance to revisit its remote relation to gnawa trances. A rejuvenating, groovy and electric experience for one of the most deeply rooted ancestral tradition of West Africa. A fruitful exchange, irresistibly dancy, far from the beaten tracks of artificial crossovers.

Concert retransmis en direct sur FIP 90.9 FM

Broadcast live on FIP 90.9 FM

Album » Tell no lies
Label » Real World Records
Web » www.myspace.com/juldehcamarauk
www.myspace.com/justinadamsproducer



SASHIRD LAO

LE JAZZ-WORLD EXPERIMENTAL EN MODE ORIENTAL / FRANCE - RÉGION PACA

EXPERIMENTAL WORLD JAZZ WITH ORIENTAL ACCENTS / FRANCE - RÉGION PACA

Ce trio de cuivres facétieux souffle un vent nouveau dans la production nu-jazz internationale. Jonglant avec les loops électroniques, les voix aventureuses et les influences orientales savamment digérées, ces niçois ouvrent en grand les portes de territoires inexplorés. Un tour de force qui brasse les rythmiques beat-box, les digressions trombonistiques et un univers aux confins du jazz vocal où la quiétude des temples d'Inde et des pyramides d'Égypte rencontre l'effervescence des capitales occidentales. Avec sa world-music à l'avant-poste de la modernité et son jazz ouvert à tous les vents, Sashird Lao signe un album soyeux aux essences de soul-world.

This mischievous brass trio brings new blood to the international nu-jazz production. Juggling with electronic loops, adventurous voices and cleverly assimilated oriental influences this band from Nice throws wide open the doors on unexplored territories. A tour de force stirring up beat-box rhythms, the digressions of a trombone, and a musical universe on the fringes of vocal jazz where the tranquillity of Indian temples and Egyptian pyramids, meets the excitement of Western capitals. With a world music on the outposts of modernity and a wide-open jazz, Sashird Lao produces a silky album scented with the essence of soul-world.

Album » Open the box
Label » Le chant du monde / Harmonia Mundi
Web » www.sashirdlao.com



OQUESTRADA

GROOVE DE FÊTE AVEC LE FACÉTIEUX
SWING LISBOËTE / PORTUGAL

FESTIVE GROOVE OF A MISCHIEVOUS
LISBON SWING / PORTUGAL

Dans le panorama musical portugais, Oquestrada insuffle une stimulante bouffée d'air frais avec son swing voyageur arborant la flamboyance des sonorités lusophones : le funaná capverdien, la semba angolaise, les accointances brésiliennes sont en effet convoqués dans une guinche riieuse aux côtés du musette, du ragga ou du ska acoustique dans un joyeux mix cosmopolite. Autour de la pétulante Marta Miranda, la petite tribu chamarrée s'ébat en sarabande à coups d'accordéon, de trompette, de clarinette ou de guitare portugaise, redonnant avec facétie le sourire à un fado moins empreint de saudade. Un rayon de soleil musical en provenance directe des collines lisboètes balayées par les reflets scintillants de la mer de paille.

In the Portuguese musical panorama, Oquestrada brings a stimulating breath of fresh air with its evocative swing displaying flamboyant Portuguese sounds: Cap Verde's funaná, Angolan Semba, references to Brazilian rhythms, are all gathered in a merry dance alongside bal-musette, ragga, acoustic ska in a joyful cosmopolitan mix. Gathered around the exuberant Marta Miranda, the small motley crew frolics around the stage in a sarabande to the sound of the accordion, trumpet, clarinet and Portuguese guitar bringing a mischievous smile back on the face of a usually more melancholic Fado. A musical ray of sunshine straight from Lisbon's heights, swept by scintillating reflections of a golden sea.

Concert retransmis en direct sur FIP
90.9 FM

Broadcast live on FIP
90.9 FM

Album » Tasca Beat
Label » JARO Medien GmbH
Web » www.oquestrada.com



MIQUEL GIL

L'ICÔNE DE LA CHANSON POÉTIQUE
MÉDITERRANÉENNE / ESPAGNE

AN ICON OF THE MEDITERRANEAN POETIC
SONG TRADITION / SPAIN

Solidement enraciné dans sa terre valencienne, Miquel Gil fait partie depuis 35 ans de ces poètes aventuriers en perpétuelle quête de nouvelles formes pour faire vibrer au plus juste la chanson méditerranéenne. Brassant la poésie catalane, le cante jondo, le rebetiko grec, les chants gnawis ou les métriques irrégulières turques, cette voix profonde distille une folk-song sans frontière, égrenant ses vers traditionnels et ses textes contemporains avec une force d'interprétation poignante qui lui ont valu le titre de "plus grand chanteur des pays catalans". Un couronnement symbolique pour le chantre des métissages entre les musiques populaires qui baignent les rivages méditerranéens.

Deeply rooted in his Valencian land, Miquel Gil has been for the past 35 years amongst those adventurer poets constantly searching for new forms to express the Mediterranean song at its most precise. Mixing Catalan poetry, cante jundo, Greek Rebetiko, Gnawa songs and the irregular Turkish metrics, his deep seated voice exudes a folk-song without borders, traditional verses and contemporary texts trickling one by one in a poignant interpretation that earned him the title of 'greatest Catalan Singer.' A symbolic title for the bard who mixes the folk traditions that lap the Mediterranean shores.

Album » Per Marcianes [sortie 2011]
Label » Temps Record
Web » www.miquelgil.com



CHARBEL ROUHANA

LE PARANGON LIBANAIS DU OUD
LIBAN

OU D MASTER OF LEBANON
LEBANON

Reconnu comme oudiste virtuose et chanteur de talent, le libanais Charbel Rouhana écrit depuis 20 ans les lettres de noblesses de l'oud en ayant établi notamment une méthode d'apprentissage enseignée aujourd'hui au Conservatoire National de Musique ou en collaborant avec la référence Marcel Khalifé.

Trait d'union entre les grands classiques arabes et les apports occidentaux, cet artiste érudit a su inscrire la conservation d'un patrimoine tout en valorisant l'improvisation, cette caractéristique fondamentale de la musique orientale. En grand maître respecté, son jeu inspiré se révèle au fil des années une source intarissable dans la constitution du répertoire moderne oriental.

Recognised as virtuoso Oud player and talented singer, Lebanese Charbel Rouhana has been, for the past 20 years, the most acclaimed oud artist of his generation, having devised a training method now taught at the Conservatoire National de Musique or collaborated with the inspiring Marcel Khalifé.

Missing link between the celebrated Arabic classical repertoire and western influences this erudite artist has managed to preserve a culture heritage while promoting improvisation, fundamental characteristic of oriental music. This greatly respected master's inspired playing reveals itself year after year as a boundless source of inspiration for the development of a modern oriental repertoire..

Album » Doux Zen
Label » Forward Music
Web » www.charbelrouhana.net

ORGANISATION
INTERNATIONALE DE
la francophonie



FANFARE DU BELGISTAN

LES VENTS GRISANTS DE L'AFRO-BALKAN
BELGIQUE

AFRO-BALKAN INTOXICATING VIBES
BELGIUM

Brass band officiel d'un pays imaginaire (une hypothétique enclave de Belgique Orientale), la Fanfare du Belgistan trace avec facétie les contours fantasmés de son territoire: frénésie balkanique et ferveur tzigane, pistes afro-américaines et rythmiques nord-africaines, funk nomade et jazz débridé, le groove Belgistanais, affublé de l'improbable étiquette «moezik afroboelgare», réussit le pari d'être à la fois inédit et familier, d'une créativité sans limite. Dans ce maelstrom brûlant, cette troupe d'obédience gypsy orientale emporte les publics à bout de souffle dans les steppes réculées de la transe festive, comme une irrépressible invitation à la danse. Le seul visa requis pour une visite enivrante du Belgistan...

Official brass band of an imaginary country (a made up enclave in Eastern Belgium) la Fanfare du Belgistan drafts with mischief the outlines of its dreamed up territory: Blakanic frenzy, gypsy fervour, Afro-American leads and North-African rhythms, nomadic funk and unbridled jazz, Belgistan groove wears an unlikely label: «moezik afro-boelgare» and achieves to be both original and familiar; full of limitless creativity. Amidst this burning maelstrom, the band of oriental gypsy allegiance, carries a breathless audience to the farthest reaches of festive trance, an invitation to dance that cannot be refused. And the only visa required for a heady visit to Belgistan.

Album » Musiques et danses du Belgistan
Label » Irfan
Web » www.belgistan.be



FALLY IPUPA

L'ÉTOILE RUTILANTE DE KINSHASA
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO

KINSHASA SHINING STAR
DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO

Intronisé nouveau fleuron de la musique congolaise, le jeune Fally Ipupa possède à 33 ans une carte de visite déjà impressionnante. Pilier puis chef d'orchestre pendant 7 ans de Quartier Latin International, le groupe de la star Koffi Olomidé, son premier disque soliste a récolté d'innombrables récompenses internationales validant des records de ventes. Son folk congolais abrite toujours la langue lingala mais désormais celui qu'on surnomme Dicaprio la Merveille a entamé la modernisation de la rumba congolaise et du Ndombolo avec l'apport des musiques actuelles et d'un sens mélodique plus que jamais inventif. L'étoffe du nouveau héros qui embrase les trépidantes nuits congolaises.

Celebrated as the new star of Congolese music, at only 33 the young Fally Ipupa can already boast of an impressive career. Pillar and conductor for 7 years of the Quartier Latin International, the famous Koffi Olomidé's band, his first solo album received numerous international awards, following record sales. He still sings his Congolese folk in Lingala but now, the one who is nicknamed Dicaprio the Marvel, has started a modernisation of Congolese Rumba and Ndombolo with contemporary music and an increasingly inventive melodic sense. The new hero's stuff sets the thrilling Congolese nights on fire.

Album » Arsenal de belles melodies
Label » Obouo Productions
Web » www.myspace.com/officielfallyipupa



SHANTEL

LE DJ-STAR DE L'ÉLECTRO-BALKANIQUE
ALLEMAGNE

ELECTRO-BALKAN STAR DJ
GERMANY

Créateur du mythique Bucovina Club à Francfort, compositeur pour le cinéaste turc Fatih Akin (entre autres) et DJ multi-instrumentiste plébiscité pour avoir célébré depuis plus de dix ans le mariage de passion entre la culture du clubbing et les musiques balkaniques les plus euphorisantes, Shantel est un véritable phénomène.

Ce maestro des dance-floors jongle avec l'exaltation communicative des musiques populaires de Roumanie, de Turquie, de Grèce, de Macédoine ou de Bulgarie, pour les placer sous la puissance de feu des beats digitaux. Ses mixes enflammés s'égrenent alors comme les pièces d'un puzzle dévoilant une électro-pan-européenne, incendiaire pour les pistes de danse.

Founder of the legendary Bucovina Club in Frankfurt, composer for the Turkish director Fatih Akin (among others) and multi-instrumental DJ hailed for his celebration of a marriage of passion between clubbing culture and the most exhilarating Balkanic music for over ten years, Shantel is a phenomenon.

The dance floor maestro juggles with the communicative exaltation of Romania, Turkey, Greece, Macedonia or Bulgaria's folk music and places it under digital beats' fire power. His blazing mixes reveal one by one the pieces of an electro-pan-European puzzle and sets the dance floor on fire.

Album » Planet Paprika
Label » Essay Recordings / Crammed Discs
Web » www.myspace.com/shantelbucovinacluborkestar
www.bucovina.de



PLACE KLEZMER

LA PLUS PETITE FANFARE BALKANIQUE DU
MONDE / FRANCE

THE SMALLEST BALKANIC BRASS BAND IN
THE WORLD / FRANCE

La rencontre improbable d'un accordéoniste et d'un tromboniste sur les sentiers lumineux de la musique traditionnelle d'Europe Centrale. Dans leur roulotte accueillante, Yves Beraud et Jean Lucas offrent un périple enthousiasmant dans les paysages festifs et mélancoliques du patrimoine klezmer en furetant vers instant vers les cultures voisines des Balkans, de Grèce, de Macédoine ou de Serbie. Soutenu par des accents yiddish virevoltants, cette mini-fanfare virtuose et vibrante d'humanité, évoque l'errance, les fêtes populaires, les peines et les élans poétiques des musiques qui se nourrissent de la rue. Une balade enjouée dans les contrées séculaires du folklore klezmer...

The unexpected meeting of an accordion and a trombone player along the radiant tracks of Central Europe traditional music. From their welcoming caravan, Yves Beraud and Jean Lucas offer an exciting trip down festive and melancholic landscapes of the Klezmer heritage, rummaging an instant in the neighbouring Balkan, Greek, Macedonian or Serbian cultures. Supported by twirling Yiddish accents, this virtuoso mini brass band, vibrating with humanity, conjures up wandering, folk celebrations, the sorrows and poetic impulses of a music inspired by the street. A cheerful walk in the secular land of Klezmer folklore.

Album » Hassapiko
Label » L'Assoce Pikante
Web » www.myspace.com/placeklezmer



SAHRA HALGAN

L'ÉCHO VIBRANT DU SOMALILAND
SOMALILAND

A VIBRANT ECHO OF SOMALILAND
SOMALILAND

Porte-voix du Somaliland, pays du Nord-Est de la Somalie, auto-proclamé indépendant en 1991 mais non reconnu par la communauté internationale, Sahra Halgan porte en elle un destin fabuleux. Infirmière chanteuse auprès des combattants sur le front de la guerre d'indépendance, cette exilée ravive les traditions musicales somaliennes en les métissant avec les harmonies ouest-africaines. Ses chansons de nomades se parent du durban, percussion du Somaliland, pour épouser une voix gracile et intense évoquant tour à tour la guerre, la paix, la mort ou l'amour. Un cœur sensible qui ondoie en volutes vocales et perpétue avec modernité l'héritage précieux d'un peuple en lutte.

Loud-speaker for Somaliland, a country in the North East region of Somalia, self-proclaimed independent in 1991 but not recognised by the international community, Sahra Halgan, has an extraordinary destiny. Singer nurse amongst the war of independence freedom fighters, living in exile, Sahra revives the Somalian musical tradition by crossing it with West-African melodies. The Durban, Somaliland's percussion, adorns her nomad songs and embraces her delicate yet powerful voice telling of war, peace, death or love. A sensitive heart undulating in vocal volutes and carrying on, with a modern touch, precious traditions of a people fighting.

Album » Somaliland
Label » Athos Productions
Web » www.athosbook.com/Sahra-Halgan-Somaliland



CHANTS SACRES GITANS EN PROVENCE

LA FERVEUR GITANE DES FÊTES SACRÉES
PROVENÇALES / FRANCE - RÉGION PACA

GYPSY'S PASSIONATE CONTRIBUTION TO SACRED
PROVENÇAL FESTIVITIES/PACA REGION

Installée dès le Moyen-Âge près des Saintes Maries de la Mer en Camargue, la communauté gitane a longtemps nourri de son cante flamenco les fêtes calendales et pastorales de la tradition provençale. En explorant ces riches répertoires populaires, les Chants Sacrés Gitans en Provence révèlent l'extraordinaire entrelacs ancestral des musiques et des voix andalouses, catalanes, gitanes et provençales, patiné par des siècles d'expression vivante. Témoignant avec passion la ferveur de cet héritage, les voix de Tchoune, Renat Sette ou Gil Aniorte-Paz apprivoisent la guitare flamenca de Diego Lubrano et le baile gracieux de Sara Moha. Une visite sacrée et festive d'un patrimoine riche de ses identités à multiples facettes.

Settled since the Middle Ages near Saintes Maries de la Mer in Camargue, the Gypsy community has, for many years, contributed to the richness of the Christmas and rural celebrations of traditional Provence with their cante flamenco.

Chants Sacrés Gitans en Provence explores this rich folk repertoire, revealing the extraordinary and ancestral intertwining of music with Andalusian, Catalan, Gypsy and Provençal voices that developed a patina after years of live performance.

Tchoune, Renat Sette or Gil Aniorte-Paz's voices befriend Diego Lubrano's flamenco guitar and Sara Moha's graceful baile in a passionate delivery bearing witness to an ardent love of traditions. A sacred and festive visit paid to a rich and multi-faceted cultural heritage.

Album » Chants Sacrés Gitans en Provence

Web » www.opus31.fr



NOREUM MACHI

LES BATTEMENTS MYSTIQUES DE L'ÂME
CORÉENNE / CORÉE DU SUD

MYSTICAL BEATS OF THE KOREAN SOUL
SOUTH KOREA

Le grand maître Kim Ju Hong incarne l'excellence du Samul-Nori, cette tradition musicale coréenne de très haut rang combinant les percussions ancestrales, le chant chamanique et un cortège de danses acrobatiques. Inspiré des antiques menestrels coréens, son ensemble tisse autour des incantations mystiques, un canevas percussif complexe traversé par le symbolisme oriental : le Jang-gu (percussion double) représente la pluie, le Buk (baril à double peaux) les nuages, le Jing (large gong) le vent et le Kkaewangwari (petit gong) le tonnerre. Tel un écho spectaculaire aux légendaires joutes du Noreum Machi où les meilleurs musiciens se mesuraient pour obtenir le privilège de clôturer une cérémonie. Tel un sacre musical...

Grand master Kim Ju Hong incarnates the Samul-Nori excellence, this Korean musical tradition of the highest rank combining ancestral percussions, shamanic chants and its procession of acrobatic dances. Taking inspiration from ancient Korean minstrels, the performance weaves around mystical incantations a complex percussive canvas meshed with Oriental symbolism: the Jang-gu (double percussion) represents the rain, the Buk (a double skin drum) symbolises the clouds, the Jing (large gong) the wind and the Kkaewangwari (small gong) thunder. Spectacular echoes of the legendary Noreum Machi jousts where the best musicians battled for the honours of performing at a closing ceremony. A musical coronation...

Album » Kim Ju-Hong

Label » DaeShin Media

Web » www.noreummachi.com



THE SAMURAI

LA FINE FLEUR DES ACCORDÉONISTES
EUROPÉENS / FR / BE / IT / IRL / FIN

THE CRÈME DE LA CRÈME OF EUROPEAN
ACCORDION PLAYERS / FR / BE / IT / IRL / FIN

Sous la houlette d'une escouade de Samurai rassemblant Riccardo Tesi (Italie), Bruno Le Tron (France), Markku Lepistö (Finlande), Didier Laloy (Belgique) et David Munnely (Irlande), ce projet ambitieux retrace le parcours de l'accordéon diatonique au cours des 30 dernières années. L'instrument résonne ainsi sous toutes ses formes, se décline sous toutes ses identités et se colore de toutes les cultures. Un lien universel bien plus qu'une boîte à bouton... Leurs croisements provoquent alors une inventivité mélodique qui explore les atmosphères intimistes ou les envolées propices à la danse. Un authentique feu d'artifice en hommage à l'accordéon diatonique.

Led by a Samurai squadron gathering Riccardo Tesi (Italy), Bruno Le Tron (France), Markku Lepistö (Finland), Didier Laloy (Belgium) et David Munnely (Ireland), this ambitious project revisits the diatonic accordion's journey of the last 30 years. The instrument rings of all its tones, reveals the full extend of its facets and tints itself with the colours of all cultures. Beyond the button box, a universal link...The mix of all these elements creates a melodic inventiveness exploring intimate spaces or soaring élans calling for a dance. A true musical firework celebrating the diatonic accordion.

Album » Accordion Samurai [sortie avril 2011]
Label » Homerecords.be
Web » <http://thesamurai.jimdo.com>



AFRIQUE DU SOLEIL LEVANT

L'ODYSSÉE SONORE DES COMORES
COMORES

THE COMOROS SONIC ODYSSEY
COMOROS ISLAND

Initié et porté par les plus talentueux artistes de Mayotte, Anjouan, Mohéli et Grandes Comores, ce projet dessine avec finesse une cartographie sonore inédite de ce chapelet îlien de l'Océan Indien. Diho, Maalesh, Triongazi nourrissent de leurs voix enchanteresses un panorama musical à l'incroyable creuset harmonique et au foisonnement rythmique empruntant autant au chigoma, au M'godro, à la musique afro-arabe, qu'au folk ou au blues. Une symphonie métissée et mélodique qui lève le voile sur les brillants tenants de la création musicale de l'Afrique du Soleil Levant. Plongée intimiste dans les courants chauds de l'Archipel des Comores...

Initiated and upheld by the most talented artists of Mayotte, Anjouan, Mohéli and Grandes Comores, this project drafts with finesse an original sonic map of these Indian Ocean islets. The ravishing voices of Diho, Maalesh, Triongazi nourish a musical panorama simmering with abundant harmonies and rhythms, veritable melting pot borrowing ingredients from chigoma, M'godro, Afro-Arabic music, folk or blues. A colourful and melodic symphony that lifts the veil on l'Afrique du Soleil Levant and its brilliant leaders of musical creation. Dive in the Comoros Archipelago's warm currents for an up-close and personal performance.



Album » Afrique du Soleil Levant
Label » Musique à Mayotte
Web » derapageprod.fr/Maalesh-Afrique-du-Soleil-Levant



BLUE KING BROWN

LA VOIX DU PEUPLE DU ROOTS URBAIN
AUSTRALIEN / AUSTRALIE

THE VOICE OF AUSTRALIA URBAN ROOTS
POPULATION / AUSTRALIA

Le groove à fleur de peau et la verve accrocheuse, Natalie Pa'apa'a, chanteuse, guitariste et percussionniste, s'expose à la proue du vaisseau amiral Blue King Brown. Matinée de l'héritage des black-music, la jeune australienne insuffle des mélodies soul, reggae et afro avec un charisme détonnant. Epaulée par une section rythmique étincelante, la voix dégage son flow à la pointe des combats pour la liberté d'expression dans le monde. Acteur de terrain et incendiaire en concert, elle signe l'émergence d'une scène urban-roots, native de l'hémisphère Sud et incandescente sur les planches. L'illustre Carlos Santana la désigne comme « la voix de la rue et le groupe du futur ! » Un compliment précieux autant qu'une promesse...

With edgy groove and catchy verve, singer, guitarist and percussionist Natalie Pa'apa'a takes lead position at the prow of Blue King Brown flagship. Carrying with her a black music heritage the young Australian performs soul, reggae and afro melodies with striking charisma. Assisted by a scintillating rhythm section, her voice strikes out its flow calling for freedom of expression around the world. Activist and stage fire starter, she symbolises the emergence of the Southern Hemisphere urban-roots scene characterised by a burning live performance style. The illustrious Carlos Santana described her as: 'the voice of the street and the band of the future. A precious compliment ringing like a promise...

Album » Worldwise Part 1 North & South
Label » Lion House Records
Web » www.bluekingbrown.com



CHRISTINE SALEM

L'AMBASSADRICE DU MALOYA MODERNE
LA RÉUNION - FRANCE

THE AMBASSADOR OF CONTEMPORARY
MALOYA / REUNION ISLAND - FRANCE

Artiste incontournable de l'Océan Indien, Christine Salem écrit depuis plus d'une décennie une page contemporaine du maloya, cette musique réunionnaise inscrite en 2009 par l'UNESCO au patrimoine immatériel de l'humanité. Habitée par la force mystique de ces transes ancestrales, l'envoûtante et vigoureuse chanteuse exhume de sa voix profonde les racines enfouies de son île, au carrefour de l'Afrique et du sous-continent indien. D'une richesse mélodique infinie, sa langue créole empruntant au malgache, au comorien et au swahili virevolte sur les rythmes ternaires les plus hypnotiques, atteignant les cimes de l'authentique maloya. Une expérience extatique au cœur du mystère îlien...

A must-see artist in the Indian Ocean, Christine Salem has been writing for over a decade a contemporary chapter for Maloya, this music from the Reunion island, registered on UNESCO intangible cultural heritage list in 2009. Inhabited by the mystical energy of ancestral trances; the bewitching and energetic singer unearths, with a deep voice, her island's buried roots, at the crossroad between Africa and the Indian sub-continent. With infinite melodic richness, her Creole language borrowing from Malagasy, Comorian, and Swahili, twirls to the most hypnotic compound rhythms, reaching the top of authentic Maloya. An ecstatic experience at the heart of the island mystery...

Album » Lanbousir
Label » Cobalt
Web » www.myspace.com/salemtradition



ISTANBUL SAZENDELERI

LE RENOUVEAU DU MAKAM OTTOMAN
TURQUIE

THE REVIVAL OF THE OTTOMAN MAKAM
TURKEY

Depuis 1999, Istanbul Sazendeleri revigore le patrimoine classique oriental, alliant des pièces datant du X^e siècle à des créations contemporaines.

Un grand écart rendu possible par la composition prestigieuse du groupe avec Göksel Baktagir au kanoun (emblématique de la musique classique ottomane), Yurdal Tokçan au oud, Selim Güler au kementché, Emrullah Sengüller au violoncelle et Bülent Elmas aux percussions. Avec un tel ensemble se met en route une épopée onirique joignant le jazz aux répertoires traditionnels, les envolées virtuoses aux motifs les plus expressifs, le lyrisme aux makams les plus élaborés. Un voyage aux sources de la musique orientale savamment rafraîchie par les courants tumultueux du Bosphore.

Since 1999, Istanbul Sazendeleri invigorates the classical oriental heritage, gathering together pieces from the 10th century with contemporary creations.

A leap made possible by an ensemble of prestigious artists such as Göksel Baktagir on kanoun (characteristic of Ottoman classical music), Yurdal Tokçan on oud, Selim Güler on kemenche, Emrullah Sengüller on cello and Bülent Elmas on percussions. And so the group sets off on a dreamlike epic journey linking jazz to the traditional repertoire, virtuoso leaps to the most expressive motifs, lyricism to the most elaborated makams. A journey at the origins of oriental music, expertly refreshed by the Bosphorus tumultuous currents.



CHICO TRUJILLO

FURIA LATINA Y CUMBIA CHILOMBIANA
CHILI

FURIA LATINA Y CUMBIA CHILOMBIANA
CHILE

Esampillés héros musicaux chiliens, Chico Trujillo a littéralement embrasé l'Amérique du Sud avec sa cumbia chilombiana à la jovialité contagieuse. Arrosant la cumbia colombienne à grands traits de rock, de ska, de folk et de punk (!), la pimentant de boléros ou de romances enflammées, le combo de Valparaiso offre une fusion énergisante aux échos tropicaux et aux mélodies qui font mouche. Ses prestations scéniques vacillent alors entre concerts torrides et bal latino atemporel, dans une orgie cuivresque insatiable. Un cocktail (explosif et festif) à savourer à haute dose, remède imparable contre la morosité et heureuse potion magique pour les amateurs des pistes de danse effervescentes...

Declared Chilean musical heroes, Chico Trujillo has set South America on fire with his contagiously jovial cumbia chilombiana. Soaking the Columbian cumbia with large doses of rock, ska, folk and punk, spicing it up with boleros or burning romances, the Valparaiso band offers an energising fusion, full of tropical echoes and melodies that hit the spot. Their live shows hover between blazing performances and timeless Latino balls in an endless riot of brass. An explosive and festive cocktail to drink without moderation, best cure against gloom and magic potion for lovers of sizzling dance floors.

Album » Chico de Oro
Label » Dérapage Productions
Web » www.myspace.com/chicotrujillo



FEDAYI PACHA

LE PACHA DU DUB ELECTRO-ORIENTAL
FRANCETHE PASHA OF ELECTRO-ORIENTAL DUB
FRANCE

Artificier sonore, le multi-instrumentiste Fedayi Pacha embrase depuis 2003 l'electro-dub avec les musiques du Far-East, ralliant les contrées reculées de l'Inde aux rivages des Balkans sur son tapis volant aux mailles digitales. S'étirant avec langueur aux sons des instruments acoustiques patrimoniaux comme le saz, le doudouk, les tablas, le bendir ou la derbouka, ses plages atmosphériques gardent, comme un lointain écho aux dubs jamaïcain ou anglais, la puissance des rythmes électros pour faire étinceler de mille feux l'infini richesse de la musique orientale. Un elixir d'éthno-dub et d'ambient d'Orient aux vertus hypnotiques et aux parfums suaves. Envoûtant.

Sonic pyrotechnician and multi-instrumentalist, Fedayi Pacha has been setting electro-dub ablaze with Far-East music since 2003, linking the remote lands of India to the Balkan shores on a flying carpet woven with digital threads. Stretching with languor to the sound of traditional acoustic instruments such as the saz, the dudouk, tablas, the bendir or the derbouka, these atmospheric tracks retain the power of electro rhythms, with a faint echo of Jamaican or English dub, and make the richness of oriental music sparkle at its brightest. An ethno-dub and Oriental ambient elixir with hypnotic properties and sweet fragrances. Spellbinding.

Album » From the oriental school of dub
Label » Yes High Tech / Hammerbass
Web » www.fedayipacha.net



MAMA OHANDJA

LA FIÈVRE TRÉPIDANTE DU BIKUT-SI
CAMEROUN / RÉGION PACABIKUT-SI PULSATING FEVER
CAMEROON / PACA REGION

Héritier d'une grande famille de chanteurs, Mama Ohandja s'impose depuis plus de 40 ans comme le fervent rénovateur du Bikut-si, ce genre musical et cette danse de l'éthnie Béti dans la province du centre et du Sud Cameroun. Sur des rythmiques sautillantes, celui qu'on surnomme «le Rossignol» y évoque l'amour et la vie quotidienne avec une faconde aux accents joyeusement festifs. Avec son Balafson transformant les sons de guitare en sons de balafons, Mama Ohandja ravive les couleurs du Bikut-si pour les plonger dans un bain de modernité vivifiant auquel ont notamment contribué Vincent Segal et Cyril Atef, duo aventurier de Bumcello. Une évocation électrique et trépidante de cérémonies Béti...

The son of a renowned family of singers, Mama Ohandja has been regarded for over 40 years as a passionate innovator of Bikut-si, this musical genre and dance style of the Beti ethnic group of the South Central province of Cameroon. Nicknamed 'The Nightingale', Ohandja conjures up love and daily life with bouncy rhythms and festive volubility. With a Balafson able to transform guitar sounds into balafon sounds, Mama Ohandja brightens up Bikut-si's colours and plunges it into a refreshing pool of modernity, helped along the way by Vincent Segal and Cyril Atef, of the adventurous duo Bumcello. An electrically charged and exciting evocation of Beti ceremonies.

Album » Longue Langue
Label » Label Music Int.
Web » www.musicprodart.com



MONTSE CORTES GUEST JUAN CARMONA

LA NUEVA PASSIONARIA FLAMENCA
ESPAGNE

LA NUEVA PASSIONARIA FLAMENCA
SPAIN

Native de Sant Adrià de Besòs et d'origine gitane, Montse Cortes a gravi avec talent et conviction un à un les échelons du gotha flamenco, de ces débuts dans les tablaos exigeants de Barcelone jusqu'aux scènes prestigieuses. Reperée par Antonio Canales puis collaboratrice des illustres Vicente Amigo, Farruquito ou Paco de Lucia, cette jeune artiste a façonné de son empreinte un cante jondo à l'expressivité transcendante. Virevoltant avec le feu sacré du duende et les plaintes les plus déchirantes, cette véritable icône du flamenco actuel explore l'émotion gitane avec une fougue et une sincérité foudroyante. Un passionaria flamenca au sommet de son art...

Native of Sant Adrià de Besòs and of Gypsy origin, Montse Cortes climbed one by one, with her talent and conviction, the steps of Flamenco pinnacle from beginnings in Barcelona's demanding tablaos to prestigious stages. Spotted by Antonio Canales, later collaborating with the illustrious Vicente Amigo, Farruquito or Paco de Lucia, this young artist has imprinted her cante jondo with boundless expressiveness. Twirling with the duende sacred fire and the most heartrending lament this true icon of contemporary flamenco explores Gypsy's emotional landscape with ardent and striking honesty. A flamenca passionaria at the top of her art.

Album » La Rosa Blanca
Label » Sony/BMG
Web » www.nomadeskultur.com



CANZONIERE GRECANICO SALENTINO

L'IVRESSE DES TARENTELLLES
OBSESSIONNELLES / ITALIE

THE RAPTURE OF HEADY TARANTELLAS
ITALY

Le Canzoniere Grecanico Salentino est le plus grand et le plus ancien groupe de musique traditionnelle des Pouilles dédié à la danse de la Pizzica, baigné par les trances incandescentes notamment de la Notte della Taranta. Porté désormais par Mauro Durante, fils de Daniele Durante, fondateur de l'ensemble en 1975, ce septuor perpétue avec passion et bravoure la ferveur et les rythmes obsessionnels qui traversent les tarentelles. Interprétant des ballades amoureuses et des chants sociaux aux sons enivrants du tamburello, le Canzoniere Grecanico Salentino transcende l'univers des musiques populaires de l'Italie méridionale. Aux rythmes frénétiques qui agitent les nuits magiques du Salento...

Canzoniere Grecanico Salentino is the greatest and oldest group of Apulia traditional music specialising in the Pizzica dance and immersed in La Notte della Taranta incandescent trances. Now led by Mauro Durante, son of Daniele Durante, founder of the group in 1975, this septet carries on with passion and bravura the fervour and obsessive rhythms that inhabit the tarantellas. Interpreting romantic ballads, socially engaged songs to the heady rhythms of the tamburello, Canzoniere Grecanico Salentino transcends Southern Italy folk musical universe. Experience the pulsating rhythms that shake Salento magical nights

Avec le soutien de l'Institut Culturel Italien

With the support of the Institut Culturel Italien



Album » Focu d'amore
Label » Ponderosa music & art
Web » www.myspace.com/canzonieregrecanicosalentino



KAREYCE FOTSO

L'ÉMOUVANT ROSSIGNOL BAMILÉKÉ
CAMEROUN

THE DEEPLY MOVING NIGHTINGALE OF
BAMILEKE COUNTRY / CAMEROON

Véritable révélation africaine, (Visas pour la création, Jeux de la Francophonie, Découverte RFI) la jeune Kareyce Fotso, née au Cameroun en pays Bamiléké et élevée chez les Beti, déploie son timbre de voix au voile légèrement éraillé sur des mélodies folk-soul imprégnées d'une profonde émotion. Cette jeune artiste caresse alors les cordes de sa guitare ou les lames de son sanza (petit piano à doigts africain) pour accompagner son chant en ewondo, en bamiléké, en anglais ou en français sur la condition des femmes, ses rêves, ou encore l'état de son pays avec une sensibilité extrême. Nimbée de grâce, Kareyce Fotso peut ainsi, en étoile brillante, prendre sa place dans la constellation des très grandes chanteuses africaines.

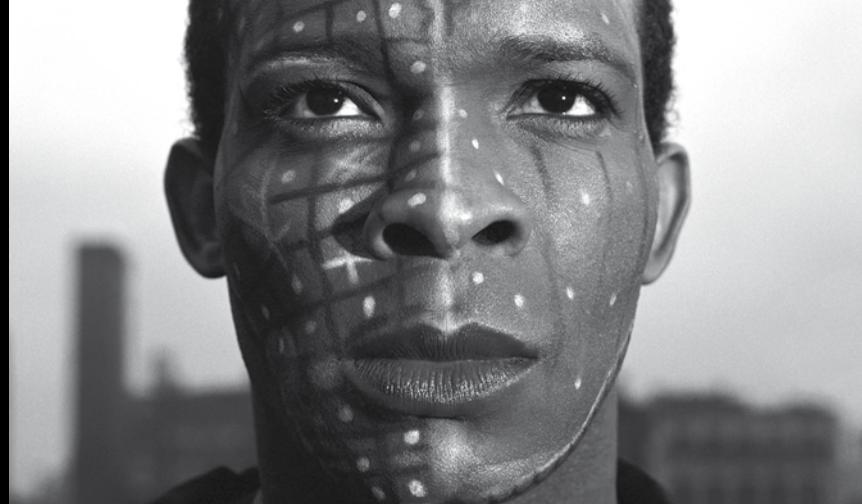
The young Kareyce Fotso (discovered by RFI in 2009) is truly, an African revelation. Born in the Bamileke region of Cameroon, brought up amongst the Beti, she unfolds a resonant, slightly husky voice along profoundly emotional folk-soul melodies. This young artist softly strokes her guitar strings or the keys of her sanza (small African finger piano) accompanying her songs in Ewondo, Bamileke, English or French with lyrics on women's rights, her dreams or her country's situation, all performed with extreme sensitivity. Full of grace, and as a true scintillating star, Kareyce Fotso can take her rightful place in the greatest African singers constellation.

Visas pour la Création 2009

Visas pour la Création 2009

AVEC LE SOUTIEN DE
**INSTITUT
FRANÇAIS**

Album » Kwegne
Label » Contre-Jour
Web » www.kareycéfotso.org



EROL JOSUE

L'ENVOÛTANT PRINCE HAÏTIEN DE
L'ÉLECTRO-VAODOU / HAÏTI

THE SPELLBINDING HAITIAN PRINCE'S
ELECTRO-VOODOO / HAÏTI

Des profondeurs mystiques du vaudou caribéen, Erol Josué émerge et irradie les dance-floors électros avec l'énergie et l'éloquence des prêcheurs îliens. Cet artiste pluriel, (chanteur, compositeur, danseur, chorégraphe et... prêtre vaudou !) naviguant entre Port au Prince et New York, évolue aux confins de la transe où sa voix dorée irrigue les territoires enchantés de la house, de l'afro-beat ainsi que des plages hypnotiques des antiques chants sacrés haïtiens. Le culte vaudou s'y révèle sous une forme nouvelle, mélange de rites immémoriaux, de rythmes ancestraux et électros sertis d'incantations au souffle chaud... Un pari réussi pour un Haitian Voodoo Man aux inspirations musicales roots, sensuelles et spirituelles...

From the mystical depths of Caribbean Voodoo, Erol Josué emerges and floods electro dance-floors with the energy and eloquence of island preacher men. This multi-talented artist (singer, composer, dancer, choreographer and...Voodoo priest!) travels between Port au Prince and New York, evolves at the farthest reaches of trance where his golden voice nourishes house music enchanted territories, afro-beats and the hypnotic waves of ancient sacred Haitian songs. Voodoo cult is revealed in a new light, melange of timeless rituals, ancestral rhythms and electro-incantations delivered in a warm breath.... A challenge met by this Haitian Voodoo Man inspired by roots reggae, both sensual and spiritual.

Album » Régléman
Label » Mi5 Recordings
Web » www.eroljosue.net



KABBALAH

LA FUSION KLEZMER DU NOUVEAU
MILLÉNAIRE / RÉGION PACA

THE NEW MILLENIUM KLEZMER FUSION
PACA REGION

Décloisonnant la musique klezmer de ses atours traditionnels, le quintet Kabbalah mène avec allégresse une ambitieuse expédition musicale au travers de quinze instruments (mandole, sax, violon, contrebasse, maletkat, flûte...) et de trois langues différentes (yiddish, anglais et russe). Revu et magnifié par des effluves de hip-hop, de rock, de jazz, de spoken world ou de musique orientale, le folklore juif hassidique se pare dès lors d'une brillance rare, profondément transfrontalière, embrassant des plages sonores magnétiques et des envolées post-modernes fiévreuses à consumer sur scène. Un manifeste cosmopolite pour les oreilles voyageuses disposées à franchir les murs du son.

Breaking down the barriers of traditional klezmer music, the Kabbalah quintet joyfully leads an ambitious musical expedition through fifteen instruments (the mandola, a sax, violin, double bass, maletkat, flute...) and in three foreign languages (Yiddish, English and Russian). Revisited and magnified by hip-hop, rock, jazz, spoken word or oriental music influences, the Hasidic folk tradition takes on a rare, profoundly transnational, brilliance, embracing magnetic sonic waves and a feverish post-modern take off... to enjoy live. A cosmopolitan manifesto for the travelling ear, ready to break the wall of sound.

Album » Boxes, Bagels & Elephants [Mars 2011]
Label » La Meson / L'Autre Distribution / Absilone
Web » www.kabbalah-music.net



EDMOND MONDESIR

LE PIONNIER DU BÈLÈ MODERNE
MARTINIQUE

THE PIONEER OF CONTEMPORARY BÈLÈ
MARTINIQUE ISLAND

Pilier de la tradition martiniquaise, Edmond Mondésir perpétue depuis plus de 30 ans l'engagement de ses illustres prédécesseurs, les maîtres Ti Emile et Ti Raoul, veillant à maintenir l'authenticité du Bèlè, cette culture aux origines africaines, mêlant les chant, les percussions et la danse, lentement façonnée par un syncrétisme entre Europe, Afrique et Caraïbes. Fidèle à l'émotion qui berce les swaré bèlè, il est également précurseur du bèlè moderne en introduisant avec son fils Manuel des arrangements où apparaissent pour la première fois les instruments à cordes, le clavier, la flûte ou encore le saxo. Une révolution musicale subtile, respectueuse de l'esprit originel et dirigée de main de maître...

A pillar of Martinique tradition, Edmond Mondésir has been taking on for the past 30 years, his illustrious ancestors' commitment, masters Ti Emile and Ti Raoul, carefully preserving Bèlè's authenticity, this culture of African origins, combining songs, percussions and dance, slowly chiselled by syncretism between Europe, Africa and the Caribbean. Faithful to the emotional atmosphere of swaré bèlè, he is also a precursor of modern Bèlè, introducing, with his son Manuel, musical arrangements with, for the first time, string instruments, a keyboard, a flute or a sax.
A subtle musical revolution, respectful of its origins and directed with expert skills...



Album » Emotion Bèlè [sortie nationale en mai 2011]
Label » Awimusic
Web » www.myspace.com/edmondmondesir



WATCHA CLAN

LES DANCE-FLOORS NOMADES DE LA TRIBU
WORLD'N BASS / MÉDITERRANÉE - RÉGION PACA

La caravane méditerranéenne de Watcha Clan déambule en ondoyant à grand renfort d'electro-beats et de world'n bass. En quête des carrefours musicaux, la tribu massaliote manie habilement avec le chaâbi, les rengaines balkaniques, les perles arabo-andalouses et la puissance de feu digitale, dans les fêtes populaires autant que sur les dance-floors survoltés. Fort de sa formule internationaliste, le Clan a ainsi baladé ses mélodies sur les 5 continents, s'abreuvant à chaque étape à de nouvelles sources pour sortir au printemps un album où se côtoient Maurice El Medioni, Merlin Sherpherd ou encore la Fanfare Ciocarlia. Comme les témoins et acteurs vibrants d'un monde en perpétuel mouvement...

THE WORLD'N BASS TRIBE NOMADIC DANCE
FLOORS / MEDITERRANEAN - PACA REGION

The Watcha Clan Mediterranean caravan strolls along, swaying to the sound of electro-beats and world'n bass. Searching for musical crossroads, the tribe from Marseilles skilfully handles the chaâbi, Balkan refrains, Arabo-Andalusian pearls and the power of electro fire at folk celebrations and on explosive dance floors alike. Strengthened by a winning internationalist formulae the Clan has taken its melodies for a walk across the 5 continents, gleaning inspiration from new sources every step of the way before launching an album in the spring featuring Maurice El Medioni, Merlin Sherpherd or the Fanfare Ciocarlia. The Clan is both witness to and vibrant actors of a constantly moving world...

Album » Radio Babel [sortie printemps 2011]
Label » Piranha / Vaï la Bott
Web » www.watchaclan.com



DJ KAAN GOKMAN

L'ETHNO-HOUSE ENIVRANTE DES NUITS
BLANCHES STAMBOULIOTES / TURQUIE

Artiste charismatique et multi-talent, Kaan Gökman imprègne depuis plus de 15 ans la création musicale turque par ses compositions enlevées, ses productions, ses collaborations sonores (avec notamment le projet à succès «Harem» mêlant électro, percussions et danses) ou encore ses différentes émissions de radio. Aux commandes de ses platines, ce DJ aventurier expérimente aujourd'hui une house ethno-tribale matinée de sonorités orientales et sise par des beats massifs qui déchainent les dance-floors planétaires. Une onde de choc entre Europe Occidentale et Moyen Orient que ce maître de cérémonie mène sur des cîmes soniques pour le plus grand bonheur des danseurs noctambules d'Istanbul...

Album » This is (H)it !
Label » Pasion Turca
Web » www.kaangokman.com

THE INTOXICATING ETHNO-HOUSE OF
SLEEPLESS NIGHTS IN ISTANBUL / TURKEY

Charismatic and multi-talented artist, Kaan Gökman has been influencing Turkish musical creation with his up-beat compositions, his productions, his sonic collaborations (in particular with the successful project "Harem" mixing electro, percussions and dances) or with various radio programs for over 15 years. At the decks, this adventurous DJ experiments today with an ethno-tribal house crossed with oriental resonances and pinpointed by heavy beats that drive the dance floors crazy the world over. A shockwave at the crossroad between Western Europe and the Middle East that this master of ceremony rides to its sonic top for the greatest joy of Istanbul night-time party people.

LA RÉGION PROVENCE-ALPES-CÔTE D'AZUR SOUTIENT BABEL MED MUSIC

La Région Provence-Alpes-Côte d'Azur a souhaité orienter son action vers toutes les formes musicales. Aussi, s'emploie-t-elle à valoriser, à développer et à soutenir les musiques de tous horizons. C'est le sens que l'Institution donne à son soutien à Babel Med Music, 7^{ème} forum des musiques du monde. Ce forum a en effet une triple vocation : être à la fois un marché des musiques réunissant des professionnels (un des 3 plus importants au monde), un festival des musiques du monde favorisant la promotion d'artistes, enfin, un espace de conférences et de débats.

Ainsi, la Région, en soutenant Babel Med Music, entend favoriser les échanges culturels et artistiques, créer du lien entre les professionnels de la musique et les artistes de la région, de la Méditerranée, des Suds et d'ailleurs, donner des espaces et des moyens d'expression à ces artistes et mettre en avant les richesses musicales du monde. Plus largement, la Région accompagne la filière musicale afin de contribuer à la structuration professionnelle des artistes régionaux et pour mettre en relation le monde musical avec des structures conventionnées.

En favorisant l'accès à la culture de tous les milieux sociaux, Provence-Alpes-Côte d'Azur contribue à faire de la musique un véritable outil d'appropriation citoyenne.

Région



Provence-Alpes-Côte d'Azur

LES MUSIQUES DU MONDE ET LES MUSIQUES ACTUELLES EN PROVENCE-ALPES-CÔTE D'AZUR

Musiques du monde méditerranéen, mais aussi musiques issues de toutes les migrations et de toutes les cultures du monde s'expriment largement dans notre région à travers un nombre important d'ensembles musicaux, de festivals, de spectacles et manifestations de toutes sortes, de fêtes, de rencontres et d'activités régulières portées par des associations culturelles.

Une grande diversité culturelle s'exprime aussi à travers les ensembles musicaux régionaux : musiques gitanes et tsiganes, grecques et balkaniques, arabes et orientales, africaines...

De nos jours les musiques du monde comme les musiques actuelles se sont professionnalisées et occupent une place nouvelle

dans l'enseignement musical proposé par les associations et les conservatoires. Un nombre croissant d'étudiants suivent une formation d'ethnomusicologie dispensée dans les universités d'Aix-Marseille et de Nice.

Le public globalement concerné par les musiques du monde ne cesse d'augmenter et de se diversifier, ainsi que le nombre d'amateurs et de professionnels concernés : musiciens et danseurs, labels, diffuseurs, lieux de production, producteurs, formateurs, chercheurs...

On peut parler aujourd'hui d'une véritable explosion de la diversité culturelle dans le domaine des musiques et danses du monde.

LE SOUTIEN DE LA RÉGION AUX MUSIQUES TRADITIONNELLES ET AUX MUSIQUES DU MONDE

LE SOUTIEN AUX ARTISTES PROFESSIONNELS OU EN VOIE DE PROFESSIONNALISATION

Le soutien de la Région Provence-Alpes-Côte d'Azur aux artistes de musiques traditionnelles et musiques du monde s'inscrit dans le cadre du Plan Régional des Musiques Actuelles et plus largement dans le cadre de la politique culturelle régionale menée en faveur de la création et de l'ouverture au monde.

Le secteur des musiques du monde bénéficie des diverses procédures d'aide au fonctionnement, au développement, à l'écriture, à la création, à la diffusion et à la production discographique que peuvent solliciter les associations, les structures de production et compagnies musicales de la région.

LE CONSEIL ARTISTIQUE À LA CRÉATION (CAC) MUSIQUES ACTUELLES

Le CAC est un dispositif de soutien aux artistes professionnels ou en voie de professionnalisation mis en place par la Région Provence-Alpes-Côte d'Azur dans le cadre de sa politique culturelle et du Plan régional des musiques actuelles.

Ses objectifs sont les suivants :

- Soutenir la création artistique sur le territoire
- Accompagner le projet artistique dans son développement

-Favoriser la pluralité des esthétiques et leur émergence

-Renforcer la structuration du tissu artistique régional et la mise en réseau des opérateurs.

Cette aide de la Région est une aide à la production pour un projet artistique prenant en compte sa création, sa singularité et ses perspectives de développement (la notion de production englobe les dimensions de création, de réalisation, d'exploitation de l'œuvre ou du répertoire et de sa promotion).

Ainsi, le développement du projet artistique devra se traduire par une définition d'objectifs et une mobilisation de moyens et d'actions à mettre en œuvre pour la réalisation du projet.

Ainsi, cette aide peut intervenir sur :

- la production musicale et son enregistrement.
- la production spectacle et sa diffusion.
- l'action culturelle.

Au total, en 2010, ce sont 28 projets régionaux qui ont été aidés dans le cadre du CAC Musiques actuelles pour un montant de 200 000 €. Pour la première fois cette année, la Région a édité avec l'ARCADE une compilation de titres de ces

28 artistes de Provence-Alpes-Côte d'Azur. **Ce CD est distribué gratuitement dans tous les marchés nationaux (MIDEM, transmusecales....) et dans tous les lieux de musiques actuelles de la Région.** Il constitue un véritable appui de diffusion pour la professionnalisation de ces artistes.

L'AIDE AUX FESTIVALS ET MANIFESTATIONS...

De nombreux festivals programmant des musiques et danses du monde bénéficient du soutien de la Région : On peut citer le Festival de Martigues, Les Nuits Médis, les Joutes de Printemps de Correns, le festival Médissons, Chants Sacrés en Méditerranée, le Festival de Robion, Chanto, les Nuits de l'Inde...

La Région Provence-Alpes-Côte d'Azur a également conventionné avec 3 festivals – Marsatac et Babel Med Music à Marseille, Les Suds à Arles.

L'aide aux compagnies et artistes professionnels de renommée nationale et internationale :

Compagnie du Lamparo (Manu Théron), compagnie Montanaro, Compagnie Mandopolis (Patrick Vaillant), Compagnie Juan Carmona, Keyvan, Bijan et Djamchid Chemirani, André Gabriel, Aksak, Levon Minassian, Henri Agnel, Eric Montbel, Fouad

Didi, Françoise Atlan, Bruno Allari et la compagnie Rassegna, compagnie ventadis...

L'aide aux labels, aux structures de production et d'accueil des musiques du monde :

Jade (Baux de Provence), Emouvance (Marseille), la Nef des musiques (Var), Micmac (Marseille), Manivette records (La Ciotat)...

Enfin la Région soutient Le Chantier, centre de création de nouvelles musiques traditionnelles créé à Correns dans le Var, qui est en France l'unique lieu permanent de résidences d'artistes consacré à la production artistique dans le domaine des nouvelles musiques traditionnelles et au service de l'innovation musicale interculturelle.

Les éco-festivals AGIR +

Depuis 2009, la Région participe à l'accompagnement des éco-festivals sur le territoire régional. Cette année avec AGIR +, la Région poursuit son soutien aux festivals soucieux de réduire leur empreinte écologique comme Babel Med Music.

Contact presse Région Provence-Alpes-Côte d'Azur

Valérie Miletto

04 91 57 51 53 - 06 80 24 59 96
vmiletto@regionpaca.fr

COUP DE PROJECTEUR SUR LE POTLATCH

Rencontres Professionnelles 2011 - 5ème édition

« Artistes et développements des territoires »

Proposées par l'A.M.I. dans le cadre du projet Sostenuto, en partenariat avec l'ARCADE et le réseau TREMA

Mercredi 23, jeudi 24 et vendredi 25 mars 2011

Archives et Bibliothèque départementales Gaston Defferre 18-20 rue Mirès
13003 Marseille

Infos / Résa

Ouvert à tous les opérateurs culturels sur inscription uniquement avant 16 mars.

(Adhésion à l'A.M.I. obligatoire : 15 €)

Places limitées à 30 personnes pour les ateliers.

potlatch2011@amicentre.biz

T : 04 95 04 95 50

www.amicentre.biz

rubrique Entrepreneurs



LE DOCK DES SUDS PRESENTATION GENERALE

Ancien bâtiment portuaire investi en 1997 puis reconstruit en 2006, c'est une médina de 5000 m² qui met en exergue l'esprit de la fête...

Lieu atypique et exceptionnel, son architecture ne ressemble à aucune autre salle de spectacle.

Elle s'inspire de son héritage, égrenant ça et là des hommages aux villes du Sud, à leurs habitants, leurs ports et leurs fiestas.

Embarcadère géant jouxtant le centre de Marseille et son Quartier Nord, sa position n'est pas que géographique, elle est symbolique de son rôle dans la ville. Fer de lance des rendez-vous au croisement des cultures et des populations, elle est l'emblème de la mixité et se surnomme, à juste titre, Centre méditerranéen des Musiques du Monde.

Le Dock des Suds est composé de :

LA SALLE DES SUCRES :

sa mezzanine et ses structures métalliques eiffeliennes offrant une écoute à plus de 2500 personnes

LE CABARET-DISCOTHEQUE :

et son parquet à l'ancienne pouvant accueillir 800 personnes

DES COMPTOIRS DE CARACTERE :

Le Marseillais, Le Pointu, Le bar à quai, La Tente Khaïdale, Le Bar à Vin, Le Bar Jaune, Le Lounge...

LA PLAZA :

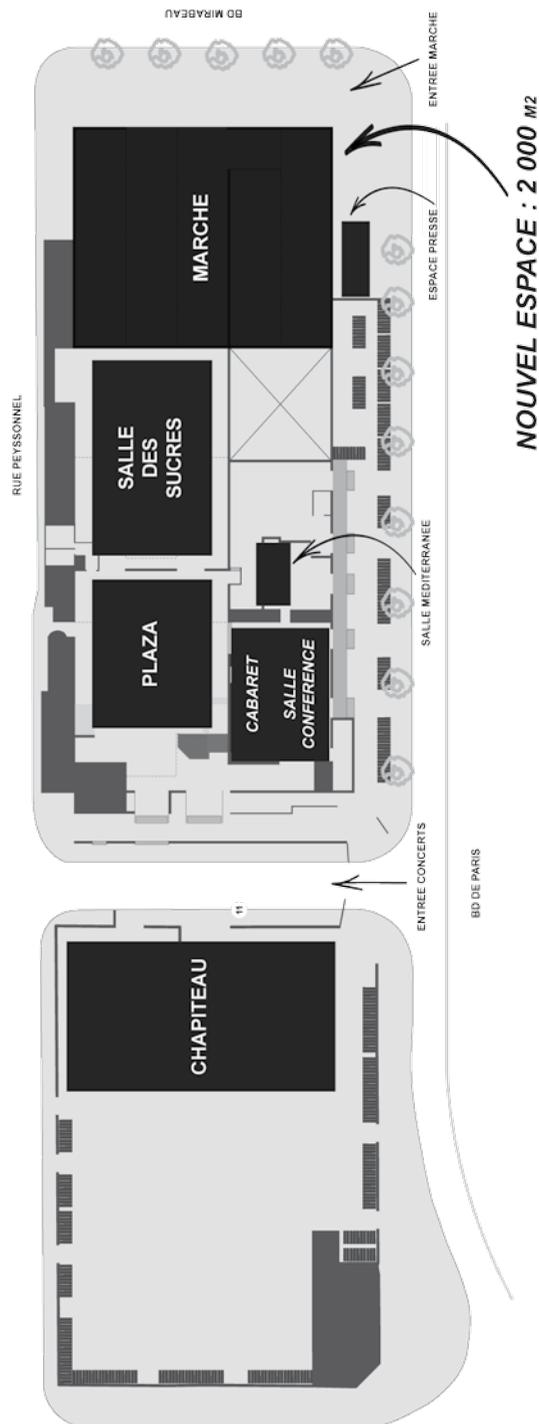
lieu de vie central du Dock des Suds où se rejoignent toutes les envies

L'ALLEE EXTERIEURE

LA HALLE D'EXPOSITION

Rescued from its former life as a port building in 1997 and rebuilt in 2006, this 5,000m² medina guarantees a lively experience... The unique, distinctive architecture of this out of the ordinary venue draws inspiration from its heritage, revealing glimpses of the towns, people, ports and fiestas of the South.

The enormous dock plays a symbolic role in Marseille, and its proximity to the city centre, and the neighbouring Quartier Nord, is more than geographical. Groundbreaking in bringing together cultures and peoples, the Dock des Suds is an emblem of diversity, and perfectly fits its pseudonym of Mediterranean World Music Centre.



Infos Pratiques

DOCK DES SUDS

12 rue Urbain V - 13002 Marseille
04 91 99 00 00
www.dock-des-suds.org

OUVERTURE DES PORTES

FESTIVAL :

Jeu 24 mars : 19h30
Ven 25 et sam 26 mars : 18h30

MARCHÉ PROFESSIONNEL

(accès exclusivement aux accrédités) :
Les trois jours de 10h à 19h

TARIFS DES CONCERTS

Les tarifs indiqués ne tiennent pas compte d'éventuels frais de location

15 € par soir

Pass 3 soirs : 35 €
(prévente Fnac uniquement)

BILLETTERIE

FNAC - CARREFOUR
0892 683 622 (0,34 € TTC/min)
www.fnac.com
VIRGIN MEGASTORE - AUCHAN
E. LECLERC - CULTURA - CORA
www.ticketnet.fr - 0 892 390 100 (0.34 € TTC/min)
www.digitick.com

RESTAURATION

Le Restaurant des Suds :

une cuisine attractive et saine avec Le Traiteur Bio.

La Farandole des pizzas :

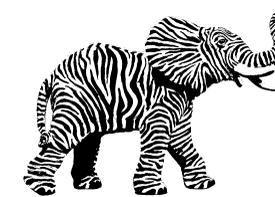
sandwiches, pizzas et crêpes.

Le Salon oriental :

thé à la Menthe, mets orientaux et exquises pâtisseries.

La Boîte à Sardine :

coquillages et crustacés.



Contacts presse

Olivier Rey, attaché de presse :

presse@dock-des-suds.org
04 91 99 00 04 - 06 21 08 58 76

Emilie Vivet, assistante presse :

emilie@dock-des-suds.org
04 91 99 00 07 - 06 28 34 56 57

Lucie Taurines, coordination générale communication, conférences :

musicmed@wanadoo.fr

AVEC LE SOUTIEN DE :



MEDIA :



PARTENAIRE PRINCIPAL

Région



Provence-Alpes-Côte d'Azur